

N° 70  
mars-avril  
2021

# Γεια σας

## Crète terre de rencontres

Journal édité par l'association "Crète terre de rencontres"



www.creteterrederencontres.info  
34, rue des Mares Yvon  
91700 Ste Geneviève des Bois  
Tél: 01 60 16 91 47  
association@creteterrederencontres.info

**Directeur de la publication :**  
Claire CHAZEAU

**Comité de rédaction :**

N. AMIOT  
C. CHAZEAU  
J. CHAZEAU  
D.COURVOISIER  
G.COURVOISIER  
C. DAVID  
D. FOUQUET  
J.M.FOUQUET

**Maquette :**  
J. CHAZEAU  
C. DAVID

**Conception site internet :**  
Ch. CHAZEAU

### SOMMAIRE

• Edito: Un an déjà	p.1
• Sarpédon les crétois en Asie mineure	p.3
• Il y a deux cents ans la révolution grecque	p.7
• Les mythes de Crète comme source d'inspiration pour les artistes de la "Génération de 1930".	p.9
• Opération Merkur	p.14
• Brèves de Crète	p.18
• Activités de l'association	p.19



### Un an déjà !

Nous avons laissé 2020 derrière nous avec une grande satisfaction, rêvant que 2021 nous rapporterait la sérénité perdue. Hélas, les premières semaines de la nouvelle année ont plutôt engendré la frustration car nous sommes ballotés au gré des affirmations optimistes et des propos alarmistes. Chaque prise de position se fonde sur des argumentaires qui nous paraissent incontournables, soutenus par des spécialistes dont la compétence et l'expertise sont indubitablement attestées par leur curriculum vitae. A l'étranger, Les nouvelles ne suscitent pas plus de certitudes: certains pays prennent des mesures très contraignantes, d'autres s'orientent vers une liberté presque totale et enfin, tels des funambules, d'autres marchent sur le fil de mesures strictes dans quelques domaines et plus laxistes sinon. Les micro-trottoirs parviennent toujours à dénicher un défenseur de la thèse prônée, aussi bien qu'un farouche opposant. Au bout du compte, sans tomber dans les théories du complot, la confusion règne. Annoncée comme le remède à tous nos maux la vaccination semble commencer à porter ses fruits, mais avec une lenteur désespérante. Néanmoins, elle est

### Ήδη ένας χρόνος!

Αφήσαμε πίσω μας το 2020 με μία μεγάλη ικανοποίηση, με το όνειρο ότι το 2021 θα μας έφερνε την χαμένη ηρεμία. Αλίμονο, οι πρώτες εβδομάδες του νέου χρόνου μας την στέρησαν, αφού παραπαίουμε ακόμη ανάμεσα σε αισιόδοξες δηλώσεις και κινδυνολογίες. Κάθε άποψη θεμελιώνεται με μία επιχειρηματολογία που μας φαίνεται αναμφισβήτητη, υποστηριζόμενη από ειδικούς των οποίων η αρμοδιότητα και εμπειρογνομosύνη πιστοποιείται χωρίς αμφιβολία από το βιογραφικό τους. Στο εξωτερικό, οι ειδήσεις δεν εμπνέουν περισσότερη ασφάλεια: μερικές χώρες παίρνουν μέτρα πολύ δεσμευτικά, άλλες προσανατολίζονται προς μία σχεδόν ολοκληρωτική ελευθερία και τέλος, άλλες, σαν σχοινοβάτες, περπατάνε πάνω στο τεντωμένο σχοινί αυστηρών μέτρων σε ορισμένους τομείς και πιο χαλαρών σε άλλους. Οι δημοσκοπήσεις καταφέρνουν πάντα να ξετρυπώσουν έναν υπέρμαχο της υποστηριζόμενης άποψης, όπως επίσης κι έναν σφοδρό αντίπαλό της. Τελικά, χωρίς να φτάσουμε στο σκοτάδι του συνωμοτισμού, η σύγχυση βασιλεύει. Ο εμβολιασμός που μας παρουσίασαν σαν την θεραπεία όλων των δεινών, φαίνεται να άρχισε να φέρει καρπούς, αλλά με μία απελπιστική βραδύτητα. Χωρίς

aussi source de nombreuses polémiques, sur la rapidité d'autorisation des vaccins, sur le nombre et la disponibilité des doses, sur le rythme adopté, sur les intervenants. Nous vivons une période où le débat, certes toujours salutaire, brouille le message au lieu de l'éclaircir. De cette situation inédite, il faudra bien tirer des enseignements, dont une indéniable certitude: Nous n'étions pas prêts. Un certain nombre de convictions se sont écroulées, et cette impréparation ne doit pas se reproduire !

De manière anecdotique, en essayant de dénicher des côtés positifs, ce que nous vivons nous a permis de faire des progrès énormes en sciences de la vie, en médecine et en mathématiques. Ainsi, avant 2020, on parlait rarement à table de protéine spike, d'ARN, de pandémie et surtout, encore moins de confinement. Nous manifestions une ignorance béate. Bien sûr dans leur jeunesse, quelques-uns d'entre nous avaient côtoyé les statistiques, les histogrammes avec plus ou moins de bonheur et quelques courageux avaient peut-être eu l'audace de flirter avec les fameuses courbes exponentielles à la croissance rapide devenue hélas familière. Ces séquences étaient tantôt un cauchemar, tantôt un plaisir. On va bientôt pouvoir sortir des programmes scolaires l'interprétation des tableaux de mesures et des variations de courbe, il suffira d'être assidu devant les actualités pour maîtriser rapidement ces notions.

Par ailleurs, du côté des associations, beaucoup vivent une situation tourmentée. Fort heureusement des mesures très tôt mises en place par les autorités sont venues au secours de celles qui affrontent de réelles difficultés en raison des charges incompressibles, loyer ou salaires de permanents... Hormis les associations caritatives qui avaient déjà du mal à faire face aux besoins des plus nécessiteux et qui se confrontent à un surcroît d'activité, et celles qui œuvrent dans le domaine de l'aide à la personne, la plupart se voient presque totalement privées d'activité. Cette situation regrettable est le lot de «Crète terre de rencontres» qui a vécu l'annulation de tous les événements programmés et dont les engagements à venir demeurent inexistantes. Certes sa pérennité n'est pas en danger, mais il va falloir patienter pour retrouver une activité mobilisatrice et un contact plus concret avec la Crète et les crétois qui eux aussi souffrent, peut-être encore plus que nous. Heureusement le journal Γεια σας reste le lien avec les adhérents; tous ceux qui souhaitent y contribuer sont les bienvenus. Merci à ceux qui ont collaboré par leurs écrits, leurs idées, leur blanc-seing, à la réalisation de ce numéro 70.

Il y a un an on se posait des questions sur l'été et nous avons bien profité de l'embellie sans réaliser qu'elle n'était hélas que provisoire. Cette année les interrogations demeurent, avec cette fois un regain de suspicion, espérons toutefois que nous ne serons pas frustrés et que l'éclaircie sera pérenne.

J. Chazeau

ωστόσο να έχει αποφευχθεί η πολεμική ως προς την ταχύτητα της έγκρισης του εμβολιασμού, τον αριθμό και την διαθεσιμότητα των δόσεων, τον εφαρμοζόμενο ρυθμό, τους παρεμβαίνοντες. Ζούμε σε μία εποχή, όπου οι δημόσιες συζητήσεις, σίγουρα πάντα επωφελείς, θολώνουν το μήνυμα αντί να το διασαφηνίζουν. Από αυτή την πρωτόγνωρη κατάσταση, θα πρέπει να πάρουμε μαθήματα εκ των οποίων μία αναντίρρητη βεβαιότητα: δεν ήμασταν έτοιμοι. Πολλές πεποιθήσεις κατέρρευσαν και αυτή η ανετοιμότητα δεν πρέπει να επαναληφθεί!

Συμπτωματικά, προσπαθώντας να βρούμε κάποιες θετικές πλευρές, αυτό που ζούμε τώρα μας οδήγησε σε τεράστιες προόδους στον χώρο των βιοεπιστημών, της ιατρικής και των μαθηματικών. Πριν το 2020 σπάνια μιλούσαμε στο τραπέζι για την πρωτεΐνη Spike, το RNA, την πανδημία και προ παντός, ακόμη λιγότερο για τον περιορισμό. Εκδηλώναμε μία ευδαίμονα άγνοια. Βέβαια στα νεανικά τους χρόνια, μερικοί από μας είχαν έρθει σε επαφή με τις στατιστικές και τα ιστογράμματα, με κάποια ίσως επιτυχία και μερικοί θαρραλέοι είχαν ίσως την τόλμη να φλερτάρουν με τις περίφημες εκθετικές καμπύλες ταχείας ανάπτυξης, κάτι που, αλίμονο, μας έχει γίνει οικείο. Αυτές οι αναλύσεις άλλοτε ήταν ένας εφιάλτης άλλοτε μία ευχαρίστηση. Σε λίγο θα μπορούσαμε να βγάλουμε από τα σχολικά προγράμματα την ερμηνεία των πινάκων μέτρησης και των παραλλαγών καμπύλης, θα αρκεί να είναι κανείς τακτικός ακροατής των ειδήσεων επικαιρότητας για να αφορισώσει γρήγορα αυτές τις έννοιες.

Επί πλέον, από την πλευρά των συλλόγων, πολλοί ζουν μια κατάσταση βασανιστική. Ευτυχώς τα εγκαίρως υιοθετημένα από τους ιθύνοντες μέτρα συνδράμουν αυτά που αντιμετωπίζουν πραγματικές δυσκολίες εξ αιτίας των παγίων επιβαρύνσεων, ενοίκιο και μισθός του μόνιμου προσωπικού. Εκτός από τους φιλανθρωπικούς συλλόγους που ήδη δυσκολεύονται να αντεπεξέλθουν στις ανάγκες των πιο ενδεών και βρίσκονται αντιμέτωποι με μία πρόσθετη δραστηριότητα, όπως επίσης και από τους συλλόγους που μοχθούν στον χώρο της ατομικής βοήθειας, οι άλλοι σύλλογοι βρίσκονται σε πλήρη αδράνεια. Αυτή η λυπηρή κατάσταση είναι και ο κλήρος του συλλόγου μας « Crète terre de rencontres», με την ακύρωση όλων των προγραμματισμένων εκδηλώσεων, και για τις οποίες δεν υπάρχει καμία συμφωνία για το μέλλον. Οπωσδήποτε η βιωσιμότητά του δεν κινδυνεύει, όμως θα χρειαστεί υπομονή μέχρι να επανέλθουμε σε μία δυναμική δραστηριότητα και να έρθουμε πάλι σε επαφή με την Κρήτη και τους Κρήτες, που υποφέρουν κι αυτοί και ίσως μάλιστα περισσότερο από μας. Ευτυχώς το περιοδικό "Γεια σας" παραμένει ο σύνδεσμος με τους συνδρομητές: όλοι όσοι επιθυμούν να συμμετέχουν είναι καλοδεχούμενοι. Ευχαριστούμε όσους συνεργάστηκαν με τα γραπτά τους, τις ιδέες τους, το ελεύθερο που μας δίνουν, για την πραγματοποίηση αυτού του 70ού τεύχους.

Πριν ένα χρόνο αναρωτιόμασταν τι θα γινόταν το καλοκαίρι και επωφεληθήκαμε από την ανάκαμψη χωρίς να αντιληφθούμε ότι ήταν πρόσκαιρη. Τα ερωτήματα παραμένουν και φέτος, μάλιστα αυτή την φορά με κάποια ανανεωμένη υποψία, ας ελπίσουμε, ωστόσο, ότι δεν θα μας περιμένει η απογοήτευση και ότι η ξαστεριά θα είναι παντοτινή.

Δ.Μ.

La poursuite notre parcours mythologique crétois dans les pas de Nikos Psilakis nous conduit , cette fois encore, par le truchement du personnage de Sarpédon, à considérer les liens étroits unissant la Crète avec l'Asie mineure . Nous suivons ce héros, fils de Zeus et d'Europe, trois générations après le règne de Minos son frère, dans son combat aux côtés des troyens, lors de la guerre de Troie au cours de laquelle il perdit la vie . Ce mythe offre aussi l'occasion à Nikos Psilakis de rappeler l'origine crétoise des coutumes d'Asie Mineure, montrant les liens étroits entre la Crète et la Lycie qui s'expriment à travers la personnalité solaire de Sarpédon.

(N.B. les notes de bas de page, en vert ,sont en grec moderne, dans le corpus c'est le texte original de l'Iliade d'Homère en grec ancien et la traduction française de Leconte de Lisle –textes en bleu)



**Ο Σαρπηδών Οι Κρήτες στη Μικρά Ασία**  
Nikos Psilakis

**Sarpédon. Les Crétois en Asie Mineure**  
Traduction Claire Chazeau

**Ας δούμε όμως τη συνέχεια του μύθου:**

Ο Σαρπηδών ξεκινά από τη Λυκία με πολυάριθμο στρατό, αφήνοντας στη χώρα του πλούσιο βίος, τη γυναίκα και το γιο του για να πολεμήσει στην Τροία:

" *Και γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἔων μάλα τηλόθεν ἦκω· τηλοῦ γὰρ Λυκίῃ Ξάνθω ἐπιδινήεντι, ἐνθ' ἄλοχόν τε φίλην ἔλιπον καὶ νήπιον υἱόν, καὶ δὲ κτήματα πολλά, τὰ ἔλδετα ὅς κ' ἐπίδευής. Ἄλλὰ καὶ ὡς Λυκίους ὀτρύνω καὶ μέμον' αὐτὸς ἀνδρὶ μαχήσασθαι· ἀτὰρ οὐ τί μοι ἐνθάδε τοῖον οἶόν κ' ἤε φέροιεν Ἀχαιοὶ ἢ κεν ἄγοιεν!* " (Ὅμηρος *Η Ιλιάδα* Ε, 478-485)<sup>1</sup>



Bol corinthien avec Sarpédon. Illustration du grand dictionnaire de la mythologie en six volumes (Ausführliche Lexikon der griechischen und römischen Mythologie), publié de 1884 à 1937, connu sous le nom de « le Roscher »

Είναι ένας από τους καλύτερους πολεμιστές και διακρίνεται σε πολλές μάχες. Χωρίς αυτόν θα ήταν πολύ πιο δύσκολα τα πράγματα για τους Τρώες. Είναι αυτός που σηκώνει το βάρος της επίθεσης εναντίον του στρατοπέδου των Αχαιών και του τείχους. Ο Όμηρος περιγράφει με πολλές λεπτομέρειες τη μονομαχία ανάμεσα σε κείνον και τον Τληπόλεμο, τον Ρόδιο γιο του Ηρακλή:

" *τὸν καὶ Τληπόλεμος πρότερος πρὸς μῦθον εἶπε· Σαρπηδὼν Λυκίων βουλευφόρε, τίς τοι ἀνάγκη πτώσσειν ἐνθάδ' ἐόντι μάχης ἀδαήμονι φωτὶ; Ψευδόμενοι δὲ σέ φασι Διὸς γόνον αἰγιόχοιο εἶναι, ἐπεὶ πολλὸν κείνων ἐπίδευεαι ἀνδρῶν οἱ Διὸς ἐξεγένοντο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων· ἀλλ' οἶόν τινά φασι βίην Ἡρακλεΐην εἶναι, ἐμὸν πατέρα θρασυμένονα θυμολέοντα*" <sup>2</sup> (Ὅμηρος *Η Ιλιάδα* Ε632)

Στα προκλητικά λόγια του Τληπόλεμου απάντησε ο Σαρπηδόνας λέγοντας πώς:

" *Σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημί φόνον καὶ κῆρα μέλαινα*

**Mais voyons la suite du mythe:**

Sarpédon part de Lycie avec une grande armée pour se battre à Troie, laissant dans son pays de riches possessions, sa femme et son fils :

« *Me voici, moi, qui suis venu de très loin pour vous secourir. Elle est éloignée, en effet, la Lycie où coule le Xanthe plein de tourbillons. J'y ai laissé ma femme bien-aimée et mon petit enfant, et mes nombreux domaines que le pauvre convoite. Et, cependant, j'excite les Lyciens au combat, et je suis prêt moi-même à lutter contre les hommes, bien que je n'aie rien à redouter ou à perdre des maux que vous apportent les Achéens, ou des biens qu'ils*

*vous enlever .»* (Homère, *Iliade*, chant V 478-485)

Il est l'un des meilleurs guerriers et se distingue dans de nombreux combats. Sans lui, les choses seraient beaucoup plus difficiles pour les Troyens. C'est lui qui supporte le fardeau de l'attaque contre le camp achéen et les remparts. Homère décrit en détail le duel entre lui et Tlépolème, le rhodien fils d'Hercule:

*Tlépolème, le premier, parla ainsi : -Sarpédon, chef des Lyciens, quelle nécessité te pousse tremblant dans la mêlée, toi qui n'es qu'un guerrier inhabile ? Des menteurs disent que tu es fils de Zeus tempétueux, tandis que tu es loin de valoir les guerriers qui naquirent de Zeus, aux temps antiques des hommes, tels que le robuste Héraklès au cœur de lion, mon père.* (Homère *Iliade* chant V, 632)

Aux paroles provocantes de Tlépolème, Sarpédon répondit en disant :

" *Mais, pour toi, je te prédis la mort et la noire Kèr,*

<sup>1</sup> "...που κίνησα κι εγώ από μακριά για να 'ρθω κι είν'η Λυκία στα μακρὰ, στο στρουφιχτό τον Ξάνθο πάνω μακρὰ. Κι αφήσα εκεί ταίρι και πλούσιο βίό μου, κάθε φτωχὸς που λαχτάρᾳ, μωρό και τον υγιό μου, ἀλλὰ με θάρρος κι ἐπίδα τους Λύκιους γκαρδιώνων ἀντρες, μα κι ἴδιος λαχτάρω να χτυπηθοῦμε μόνο π' ἐγὼ δεν ἔχω πρᾶμα ἐπ' αὐτὸν Ἀχαιοὶ ν' ἀδράξουν, κάπ' να μου σηκώσουνε και πρᾶμα να μ' ἀρπάξουν..." (Ὅμηρος *Η Ιλιάδα* Ε, 478-485, μῦθ. Γ. Ψυχουντάκη)

<sup>2</sup> "...πρῶτος τους ὁ Τληπόλεμος κινᾷ την ὀμιλία. Ποιᾷ Σαρπηδόνα σ' ἐξπρωξεν ἀνάγκη ἐσένα, πὲ μου νὰ 'ρθεις νὰ κουλουριάς ἐπά, π' ἄνθρωπος τοῦ πολέμου ρήγα τῶν Λυκιωτῶν, ἐσύ δὲν εἶσαι. Ψωμπαῖροι εἰν' ὄσοι λέν πὼς εἶσαι γίος τοῦ Δία τοῦ συνεφιάρη. Ἀπὸ τοῦ Δία τοὺς υγιούς λείπουν πολλὰ ἀπὸ σένα, τοὺς ἀνδρες ποὺ γεννήθηκαν σὲ χρόνια περασμένα και τέτοιοι ἦταν ὁ Ἡρακλῆς, ὁ δυνατὸς τοῦ κόσμου, ἀνδρείος, ὁ λιοντόκαρδος, πατέρας ὁ δικός μου..." (Ὅμηρος *Η Ιλιάδα* Ε 632 κ.ε. Μῦθ Γ. Ψυχουτάκη)

ἐξ ἐμέθεν τεύξεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρι δαμέντα  
εὐχος ἐμοὶ δώσειν"<sup>3</sup> (Ομηρος Η Ιλιάδα Ε 652)

Το ίδιο ενδιαφέρον είναι και η περιγραφή της μάχης ανάμεσα στους δυο ήρωες :

" Ὡς φάτο Σαρπηδῶν, ὃ δ' ἀνέσχετο μείλιον ἔγχος  
Τληπόλεμος· καὶ τῶν μὲν ἀμαρτῆ δούρατα μακρὰ  
ἐκ χειρῶν ἦϊξαν· ὃ μὲν βάλεν αὐχένα μέσσον  
Σαρπηδῶν, αἰχμὴ δὲ διαμπερὲς ἦλθ' ἀλεγεινὴ·  
τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυψε.  
Τληπόλεμος δ' ἄρα μῆρὸν ἀριστερὸν ἔγχει μακρῷ  
βεβλήκειν, αἰχμὴ δὲ διέσσυτο μαιμῶσσα  
ὄστέω ἐγχριμφθεῖσα, πατὴρ δ' ἔτι λοιγὸν ἄμυνεν."<sup>4</sup>  
(Ομηρος Η Ιλιάδα Ε 655)

Ο Τληπόλεμος σκοτώνεται και ο Σαρπηδῶν πληγώνεται βαριά στο μηρό. Αλλά "ο κύρης" του (ο Δίας) του φύλαγεν ακόμη τη ζωή του" και σε τέσσερις μόνο ημέρες ο γιος του Δία και αρχηγός των Λυκίων είναι απολύτως υγιής και ξαναπαίρνει στη φωτιά της μάχης. Με τους γενναίους συμπολεμιστές δίπλα του ανοίγει το δρόμο για τα πλοία των Αχαιών. Η μάχη είναι σκληρή και σ' αυτήν πληγώνεται ο πολύτιμος φίλος και σύντροφός του, ο Γλαύκος. Το δέκατο χρόνο της πολιορκίας της Τροίας βρίσκονται αντίπαλοι ο Σαρπηδόνας με τον Ιδομενέα, τον εγγονό του Μίνωα, που υπερασπίζεται έναν πύργο. Αλλά ο ποιητής της Ιλιάδας δεν σημειώνει το γεγονός, αφού θεωρεί τον αρχηγό των Λυκίων όχι γιο της Ευρώπης αλλά της Λαοδάμειας.

Όταν έφτασε η ώρα να σκοτωθεί ο Σαρπηδόνας από τον Πάτροκλο, ο Δίας, που από την ψηλή κορφή του Ολύμπου παρακολουθούσε τη μάχη, σκέφτηκε να αρπάξει μέσα από τη φωτιά του πολέμου τον αγαπημένο του γιο και να τον πετάξει στη στιγμή στη μακρινή Λυκία.

" ὦ μοι ἐγών, ὃ τέ μοι Σαρπηδόνα, φίλατον ἀνδρῶν,  
μοῖρ' ὑπὸ Πατρέκλοιο Μενοϊτιάδαο δαμῆναι.  
διχθὰ δέ μοι κραδίη μέμονε φρεσὶν ὄρμαινοντι,  
ἢ μιν ζῶν ἐόντα μάχης ἀπο δακρυόσεως  
θείω ἀναρπάξας Λυκίης ἐν πίοιι δῆμῳ,  
ἢ ἤδη ὑπὸ χειρσὶ Μενοϊτιάδαο δαμάσσω.»  
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
«αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.  
ἄνδρα θνητὸν ἐόντα, πάλαι πεπρωμένον αἴση,  
ἄψ ἐθέλεις θανάτοιο δυσηγέος ἐξαναλῦσαι;  
ἔρδ'· ἀτὰρ οὐ τοὶ πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.

<sup>3</sup>."Ὡς ἐσὺ ἀπὸ μένα

τῆ μαύρη μοῖρά σου θα βρεῖς κι ὁ χάρος θά σέ πάρει,  
μέ τό δικό μου πού νεκρός θά πέσεις κοντάρι,  
δοῦσα γά δώσεις ἐς ἐμέ..." Ομηρος Η Ιλιάδα Ε 652 κ.ε. Μτρ Γ. Ψυχουτάκη)

<sup>4</sup>."Ο Σαρπηδόνας εἶπε αὐτά. Τό ἀπό μελιά καί σῶναι  
ἐτάτες ο Τληπόλεμος κοντάρι καί σηκώνει.  
Τά λιόμαυρα τινάχτηκαν κοντάρι στον ἄερα,  
ἴδια στιγμής ἀπό τοῦ ἑνός κι ἀπό τ' ἄλλου τῆ χέρα.

et je vais t'envoyer, tué par ma pique et me donnant  
une grande gloire '»(Homère chant V, 652)

La description de la bataille entre les deux héros est tout aussi intéressante:'

« Sarpédon parla ainsi. Et Tlépolème leva sa pique de frêne, et les deux longues piques s'élançèrent en même temps de leurs mains. Et Sarpédon le frappa au milieu du cou, et la pointe amère le traversa de part en part. Et la noire nuit enveloppa les yeux de Tlépolème. Mais celui-ci avait percé de sa longue pique la cuisse gauche de Sarpédon, et la pointe était restée engagée dans l'os, et le Kronide, son père, avait détourné la mort de lui. »(Homère Iliade chant V 655)

Tlépolème est tué et Sarpédon est gravement blessé à la cuisse. Mais "son père" (Zeus) le gardait toujours en vie» et en seulement quatre jours le fils de Zeus, le chef des Lyciens retourne en parfaite santé dans le feu du combat. Avec ses braves compagnons d'armes à ses côtés, s'ouvre près de lui la voie vers les navires des Achéens. La bataille est rude et son précieux ami et compagnon, Glaukos, est blessé. Dans la dixième année du siège de Troie, Sarpédon et Idoménée, le petit-fils de Minos, qui défend une tour se retrouvent face à face. Mais le poète de l'Iliade ne mentionne pas l'événement, puisqu'il considère que le chef des Lyciens n'est pas le fils d'Europe mais de Laodamie.

Quand le moment fut venu pour Sarpédon de trouver la mort de la main de Patrocle, Zeus, qui regardait la bataille du haut de

l'Olympe, songea à soustraire son fils bien-aimé au feu de la guerre et à l'envoyer immédiatement dans la lointaine Lycie.

« Hésas ! voici que la destinée de Sarpédon qui m'est très cher parmi les hommes, est d'être tué par le Ménoïtiade Patrocle, et mon cœur hésitant délibère dans ma poitrine si je le transporterai vivant du combat lamentable au milieu du riche peuple de Lycie, ou si je le dompterai par les mains du Ménoïtiade. Et la vénérable Héra aux yeux de bœuf lui répondit : -Redoutable Kronide, quelle parole as-tu dite ? Tu veux affranchir de la triste mort un homme mortel depuis longtemps voué au destin ? Fais-le, mais nous tous, les Dieux, nous ne t'approuverons pas. Je te dirai ceci, et retiens-le dans ton esprit : Si tu envoies Sarpédon vivant dans ses demeures,

Τοῦ Σαρπηδόνα ἡ κονταριά μέση τοῦ σβέρκου ἐβρήκε,  
ἡ μύτη πέρασε ἡ πικρὴ κι ἀπὸ τὴν ἄλλη ἐβγήκε·  
νύχτα στά μάτια του γιαμιὰς πέφτει σκοτεινιασμένη.  
Ἄλλ' ὅμως κι ὁ Τληπόλεμος, κι αὐτὸς τὸν πετυχαίνει  
μέ τό κοντάρι τό μακρῷ, πά στο ζερβό μερὸ του,  
καὶ ἡ μύτη ἐμπήχτηκε μ' ὄρμη μέχρι τό κόκακαλό του,  
μά ὁ κύρης του τοῦ φύλαγεν ἀκόμης τῆ ζωῆ του.  
"(Ομηρος Η Ιλιάδα Ε 655 κ.ε. Μτρ Γ. Ψυχουτάκη)



Patrocle tuant Sarpédon  
Hydrie protolucanienne à figures rouges  
Musée national archéologique de Policoro.

ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν· αἶ κε ζῶν πέμψης Σαρπηδόνα ὄνδε δόμονδε, φράζεο μὴ τις ἔπειτα θεῶν ἐθέλῃσι καὶ ἄλλος πέμπειν ὄν φίλον υἱὸν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης· πολλοὶ γὰρ περὶ ἄστῳ μέγα Πριάμοιο μάχονται υἱέες ἀθανάτων, τοῖσιν κότον αἰνὸν ἐνήσεις. " 5 (Ὀμηρὸς Ἡ Ἰλιάδα Π 433 κ.ε.)

Με πόνου ψυχῆς ὁ Δίας πείθεται νὰ ἀφήσει τὸ γιο του νὰ σκοτωθεῖ ὅπως εἶναι γραμμένο. Τον πενθεῖ ὅμως με τὸ δικό του τρόπο. Ρίχνει αιματίνη βροχή στη γη καὶ ἓνα βαρὺ σκοτεινὸ πέπλο που κάνει τὴ μέρα νύχτα. Τὸ σκοτάδι ἀπλώνεται παντοῦ καθὼς πάνω ἀπὸ τὸ σῶμα τοῦ Σαρπηδόνα ξεσπά μάχη γιὰ τὸ ποῖός θα πάρει τὸ κορμί καὶ τ' ἄρματά του. Ὁ ἴδιος, ὅμως, ὁ γιος τοῦ Δία εἶχε παρακαλέσει τὸν φίλο του τὸν Γλαῦκο νὰ προλάβει καὶ νὰ μην ἀφήσει τοὺς Ἀχαιοὺς νὰ του πάρουν τὰ ὄπλα καὶ νὰ τα ατιμάσουν. Ὁ Γλαῦκος, ὅμως, εἶναι βαριά τραυματίας. Παρακαλεῖ τὸν Ἀπόλλωνα κι ὁ θεὸς τὸν γιαιτρεύει ἀμέσως. Καινούργια μάχη ξεσπά. Πολλοὶ σκοτώνονται, οἱ Ἀχαιοὶ παίρνουν τὰ ὄπλα τοῦ Σαρπηδόνα, ἀλλὰ ὁ πατέρας τοῦ Ὀδυσσεύς δὲν ἀφήνει νὰ του πάρουν τὸ κορμί:

"καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς· εἰ δ' ἄγε νῦν φίλε Φοῖβε, κελαινεφές αἶμα κάθηρον ἐλθὼν ἐκ βελέων Σαρπηδόνα, καὶ μιν ἔπειτα πολλὸν ἀπὸ πρὸ φέρων λοῦσον ποταμοῖο ῥοῆι χρῖσόν τ' ἄμβροσίη, περὶ δ' ἄμβροτα εἴματα ἔσον· πέμπε δέ μιν πομποῖσιν ἅμα κραιπνοῖσι φαρσάκῃ· ὕπνῳ καὶ Θανάτῳ διδυμάοσιν, οἳ ῥά μιν ὤκα θήσουσ' ἐν Λυκίῃς εὐρείῃς πῖονι δῆρῳ, ἐνθά ἐταρχύσουσι κασίγνητοί τε εἶσι τε τύμβῳ τε στήλῃ τε· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων..." 6 (Ὀμηρὸς, Ἡ Ἰλιάδα Π 665–675)

songe que, désormais, chacun des Dieux voudra aussi sauver un fils bien-aimé de la rude mêlée. Il y a, en effet, beaucoup de fils des Dieux qui combattent autour de la grande ville de Priam, de ces Dieux que tu auras irrités... » (Homère Iliade chant XVI 433)

L'âme en peine, Zeus se laisse persuader de laisser son fils mourir comme c'est écrit. Mais il le pleure à sa façon. Il verse une pluie sanglante sur la terre et un lourd voile sombre qui installe la nuit en plein jour. L'obscurité se répand partout tandis qu'éclate un combat autour du corps de Sarpédon pour savoir qui s'emparera de sa dépouille et de ses chars. Mais le fils de Zeus lui-même avait supplié son ami Glaukos d'éviter cet affront et de ne pas laisser les Achéens prendre ses armes et les déshonorer. Glaukos cependant est gravement blessé. Il supplie Apollon et le dieu le guérit immédiatement. Une nouvelle bataille éclate. Beaucoup sont tués, les Achéens se saisissent des armes de Sarpédon, mais son père Zeus ne les laisse pas ravir son corps:

« Zeus qui amasse les nuées dit à Apollon : Va maintenant, cher Phoibos. Purifie Sarpédon, hors de la mêlée, du sang noir qui le souille. Lave-le dans les eaux du fleuve, et, l'ayant oint d'ambroisie, couvre-le de vêtements immortels. Puis, remets-le aux Jumeaux rapides, Hypnos et Thanatos, pour qu'ils le portent chez le riche peuple de la grande Lycie. Ses parents et ses amis l'enseveliront et lui élèveront un tombeau et une colonne, car c'est là l'honneur des morts. » (Iliade Chant XVI 665-675)

### La Crète et la Lycie



Cratère attribué au potier Euxithéos et peint par Euphronios Hypnos, Hermès, Thanatos et le corps de Sarpédon Musée national de Crète, Italie

5. " Ὁ Σαρπηδόνας, ὄχου μου! ὁ πῶς μου ἀγαπημένος μέσ' στοὺς θνητοὺς, τοῦ 'ναι γραφτὸ νὰ πέσει σκοτωμένος ἀπὸ τὸν Πάτροκλο. Στὸ νοῦ σὺν πῶς τ' ἀποσαλεύω, μέσ' στήν καρδιά μου, ἀνάμεσα σέ νῶμες δύο παλεύω ἀπὸ τὴν πολυδάκρυτη μάχη νὰ τὸν ἀρπάξω στήν πλοῦσια Λυκία ζωντανό, γιὰ νὰ τὸν πετάξω γῆ ἀπὸ τοῦ Μενόιπιδου τὸ γιό ν' ἀφήσω νὰ πεθάνει". Κι ἢ γ' Ἡρα ἢ βοιδόρατη, σεβάσμα, τοῦ κάνει. "Τὶ λόγον ἔχεις, φανερό τοῦ Κρόνου γιὰ εἰπωμένο; "Ἐνα θνητό, που 'ναι ἀπ' ἀρχῆς νὰ σκοτωθεῖ γραμμένο, θέλεις ἀπὸ τὸν τρομερὸ γάρο νὰ σώσεις πάλι; Κάνε το, ἀλλ' ὅμως οἱ θεοὶ δὲν συμφωνοῦμε οἱ ἄλλοι. Μὰ κι ἄλλο κάτι θὰ σοῦ πῶ σο νοῦ νὰ νουχιουντίσεις. Τὸν Σαρπηδόνα ζωντανό στὸ σπῖτι του ἂν γυρίσεις, στοχάσου, κι ἄλλος μὴν θεὸς θηλήσει τὸ δικό του ταχιά νὰ πάρει ὅπως κι ἐσύ, τὸ γιό τὸν ακριβὸ του, ἀπὸ τὴ φανερό κι αὐτὸς μάχη νὰ τὸν σώσει, γιὰ τὸν ἀθανάτων πολλοὶ που πολεμοῦνε τόσο

στοῦ Πριάμου μαθὸς γυροῦ τὴν πόλη τὴ μεγάλη, καὶ θὰ θυμώσουνε πολὺ μαζί σου ἐτοῦτοι οἱ ἄλλοι...

στοῦ Πριάμου μαθὸς γυροῦ τὴν πόλη τὴ μεγάλη, καὶ θὰ θυμώσουνε πολὺ μαζί σου ἐτοῦτοι οἱ ἄλλοι... (Ὀμηρὸς Ἡ Ἰλιάδα Π 433-449 κ.ε. Μτρ Γ. Ψυχουτάκη)

6. Κι ὁ Δίας ὁ συννεφιαστής, τ' Ἀπόλλωνα εἶπε: "Βάλε, ἀγαπημένε Φοῖβε μου, καὶ σῦρε ἐδῶ καὶ βγάλε τὸν Σαρπηδόνα ἀπ' τὴς ριζιές, τὸ μαῦρο βγάλε του αἶμα, πάρε μακριὰ καί' οὐσεῖ' οὐ ποταμοῦ τὸ ρέμα, μετὰ καὶ λάδι ἀθάνατο πιάσε λαδάλειψέ του, μέ ρούχα θεϊκά γυροῦ βάλε καὶ τύλιξε τον, καὶ τὰ γοργὰ τὰ δίδυμα τ' ἀδελφία συνοδεῖα, τὸν ὕπνο καὶ τὸν Θάνατο, δώσω του γιὰ τὴ Λυκία, στη χωρὰ τὴν πλατύχωρη, τὴν πλοῦσια ν' ἀκουμπήσουν, τ' ἀδέρφια του κι οἱ συγγενεῖς μνημοῦρι νὰ τοῦ χτίσουν..." (Ὀμηρὸς Ἡ Ἰλιάδα Π 665-449 κ.ε. Μτρ Γ. Ψυχουτάκη)

### Η κρήτη και η Λυκία

Ο Κρητικός άποικος Σαρπηδών απηχεί την πλούσια και βεβαιωμένη, από την αρχαιολογική ανασκαφική έρευνα, παρουσία των μινωιτών στη Μικρά Ασία. Η αρχική μορφή του μύθου, όπως μας παραδίδεται από τον Ηρόδοτο, δικαιολογεί την παρουσία των Κρητών της προϊστορικής εποχής σε μια μακρινή περιοχή, ερμηνεύοντάς την ως μετοίκηση μεγάλης ομάδας Κρητών που εγκατάλειψαν το νησί για πολιτικούς λόγους. Φαίνεται πως στην εποχή του Ηροδότου δεν είχε επινοηθεί το ομοφυλοφυλικό υπόβαθρο του μύθου, που απαντάται στον Απολλόδωρο. Δεν αποκλείεται αυτή η νεώτερη μυθοπλασία να στηρίχτηκε στα ήθη της δωρικής Κρήτης και στον απόηχο των μυητικών τελετών των εφήβων.

Ο ίδιος ο Σαρπηδών πρέπει να είχε αρχικά αυθύπαρκτη παρουσία στις αρχαιότερες μορφές του μύθου. Ήδη ο Όμηρος γνωρίζει τον Ραδάμανθυ ως αδελφό του Μίνωα, αλλά φαίνεται να αγνοεί τον Σαρπηδόνα. Ίσως η τοποθέτησή του στον κύκλο της Ευρώπης να δικαιολογεί την κρητική καταγωγή μικρασιατικών εθίμων και άλλων πολιτισμικών στοιχείων. Ήδη ο Ηρόδοτος κάνει, μάλλον εκτενώς, λόγο για τη μητριαρχική κοινωνία της Λυκίας... Δεν αποκλείεται ακόμη και να συμπτώχθηκαν διαφορετικοί μύθοι, με αποτέλεσμα να βλέπουμε τον αδελφό του Μίνωα να πολεμά με τον Ιδομενέα, εγγονό του Κρητός βασιλιά ή τον Σαρπηδόνα να διατηρεί ερωτική σχέση με τον, κατά δυο γενιές νεώτερό του, εγγονό του αδελφού του, ή ακόμη και τον ίδιο τον Μίνωα να διεκδικεί τον έρωτα τον νεαρού Μιλήτου, που οι κρητικές παραδόσεις τον ήθελαν γιο της Ακακαλλιδας, εγγονό δηλαδή του Μίνωα! Στο πρόσωπο του Σαρπηδόνα αναγνωρίζεται μια ηλιακή θεότητα που εκπίπτει σε ήρωα. Ο Ρ. Γκρέιβς υποστηρίζει ότι η όλη παρουσία του θυμίζει τον Ηλιοήρωα, "ο οποίος κατά το νέο έτος κάνει την ετήσια εμφάνισή του ως βρέφος που επιπλέει μέσα σε κασέλα, όπως ο Μωυσής, ο Περσεύς, ο Άνιος και άλλοι." (Ελληνικοί Μύθοι, εκδ. Πλειάς-Ρούγκας, 88,6). Οι Ε. Ρούσσοσ - Ι.Θ. Κακριδής υποστηρίζουν ότι "από τη σύλληψή του ήταν ηλιακός θεός όπως και ο Τάλως" και στηρίζει την άποψη αυτή στη σχέση του με τη Λυκία "που, όπως φαίνεται και από το λυκαυγές και το λυκόφως και την αμφιλύκη, σημαίνει χώρα του φωτός" στη λατρεία του Απόλλωνα Σαρπηδόνα στη Λυκία, στη σύγκρισή του με τον ηλιακό θεό Ηρακλή κ.α. (Ελληνική Μυθολογία, εκδ. Εκδοτική Αθηνών, τ.3, σελ. 265-266).



Johann Heinrich Füssli : Hypnos et Thanatos, le Sommeil et la Mort portant Sarpédon  
Collection Haus Rechberg (Zurich)

Le colon crétois Sarpédon reflète la richesse et la présence confirmée par les fouilles archéologiques, des Minoens en Asie Mineure. La forme antique du mythe, ainsi qu'elle nous a été transmise par Hérodote, justifie la présence des Crétois dans une région éloignée à l'époque préhistorique, l'interprétant comme l'émigration d'un important groupe de Crétois qui quitta l'île pour des raisons politiques. Il semble qu'à l'époque d'Hérodote, on n'avait pas imaginé le contexte homosexuel du mythe, qu'on rencontre chez Apollodore, . Il n'est pas exclu que cette nouvelle fiction repose sur les coutumes de la Crète dorienne et le contexte des rites d'initiation des adolescents.

Sarpédon lui-même a dû à l'origine avoir une existence autonome dans les versions anciennes du mythe. Homère reconnaît déjà Rhadamanthe comme frère de Minos, mais semble ignorer Sarpédon. Peut-être son positionnement dans le cercle d'Europe justifie-t-il l'origine crétoise des coutumes d'Asie Mineure et d'autres éléments culturels. Déjà Hérodote fait assez longuement allusion à la société matriarcale de la Lycie ... Il n'est

même pas exclu que différents mythes se soient agrégés, à tel point qu'on voit le frère de Minos se battre avec Idoménée, le petit-fils du roi de Crète ou Sarpédon entretenant une liaison amoureuse avec le petit-fils de son frère, deux générations plus jeune que lui, ou encore Minos lui-même qui revendique l'amour du jeune Milétoσ, que les traditions crétoises voulaient être le fils d'Akakallida, c'est-à-dire le petit-fils de Minos!

Dans le personnage de Sarpédon on reconnaît une divinité solaire qui se transforme en héros. R. Graves prétend que toute sa présence rappelle le héros solaire, "qui pour la nouvelle année fait son apparition annuelle comme un bébé flottant dans un coffre, comme Moïse, Persée, Anios et d'autres." (Mythes grecs, publié par Pleias-Rougas, 88,6). E. Roussos et I.Th. Kakridis affirment que "dès sa conception, c'était un dieu du soleil comme Talos" et il confirme ce point de vue dans sa relation avec la Lycie « qui, comme il ressort également du lever du jour, du crépuscule et du clair-obscur signifie pays de la lumière » dans le culte d'Apollon Sarpédon en Lycie, dans sa comparaison avec le dieu solaire Héraclès etc. (Mythologie grecque, publiée par Encyclopédie d'Athènes, vol. 3, pp. 265-266).

## Il y a 200 ans la révolution grecque

J Chazeau

La Grèce compte deux jours de fête nationale, le 28 octobre, jour du non<sup>1</sup>, où en 1940 les grecs sont entrés dans la seconde guerre mondiale en refusant de voir leur pays utilisé comme base militaire par les troupes de Mussolini et le 25 mars considéré comme le début de la révolte du peuple grec en 1821 contre l'occupation ottomane, soulèvement qui, à terme, conduisit à la reconnaissance de la Grèce par les autres puissances en 1827 et à son indépendance.

400 ans d'occupation marquent un peuple, mais un jour ou l'autre les empires disparaissent. C'est ce qu'a vécu la Grèce sous le joug ottoman jusqu'en 1821.

### Naissance d'une révolution.



Alexandre Ypsilantis



Tudor Vladimirescu.

Les révolutions prennent souvent naissance au sein du pays occupé qui ressent très durement les contraintes de l'occupant. Paradoxalement c'est peut-être hors des frontières du pays que s'est fomentée et organisée la révolution grecque.

L'histoire laisse des traces; sans doute inspirés par les idées de la révolution française, mais aussi dans la mouvance des contestations qui agitent l'Europe au début du XIX<sup>ème</sup> siècle, la diaspora grecque, les grecs libéraux et les intellectuels font surgir un sentiment national d'émancipation qui entreprend de s'opposer à l'occupation ottomane. Parmi ces initiateurs la «Philiki Etairia»<sup>2</sup> (Φιλική Εταιρεία) en Russie ne se contente pas de la propagation des idées mais essaye de rassembler des fonds pour financer le soulèvement et de trouver des porte-drapeau pour le mener à bien. Après le refus de Ioánnis Kapodístrias<sup>3</sup>, c'est Alexandre Ypsilántis<sup>4</sup> qui accepte de prendre la tête de l'insurrection contre l'empire ottoman. Il est conforté dans sa décision par le tsar Alexandre I<sup>er</sup> qui lui aurait promis un soutien en cas de soulèvement du peuple grec. A cette époque, l'immense empire ottoman

se fissure de l'intérieur, les impôts écrasent le peuple, le mécontentement populaire grandit et l'autorité du sultan est diluée par des délégations de pouvoir à des représentants locaux qui vont au-delà des charges qui leur sont

attribuées. C'est le cas de Ali Pacha de Janina qui règne en Epire et sur une région qui correspond à peu près à l'Albanie actuelle. Epris d'indépendance il souhaite s'affranchir de l'autorité de Constantinople et il est même amené à soutenir un court moment la cause grecque au début de la guerre d'indépendance. Autre paradoxe, ce n'est pas sur le territoire grec que commencent les premiers affrontements de la rébellion contre les turcs. Ypsilantis franchit le fleuve Pruth<sup>5</sup> et participe à la révolution de 1821 en Moldavie et Valachie, régions qui veulent elles aussi s'affranchir de la tutelle de Constantinople. Les relations entre Ypsalis et Tudor Vladimirescu révolutionnaire de Valachie, lui-même membre de la Philiki Etairia, donnent naissance à des aides réciproques. Vladimirescu bénéficie du soutien d'Ypsalis pour se libérer de l'empire ottoman en échange de son concours pour traverser le Danube, la Bulgarie et atteindre la Grèce. Mais tout ne se passera pas de manière aussi idyllique entre les deux hommes. Vladimirescu fut accusé de trahison envers l'Etairia, arrêté et assassiné sur ordre d'Ypsalis.

En Grèce, l'église a toujours été aux côtés du peuple grec contre l'occupant; c'est Germanos, l'archevêque de Patras, qui aurait prononcé un discours mobilisateur au monastère orthodoxe La Sainte Laure près de Kalavryta. «*Nos très chers frères, le Seigneur qui a frappé nos pères et leurs enfants, vous annonce, par ma bouche, la fin des jours de larmes et d'épreuves [...] La race impie des Turcs a comblé la mesure des iniquités; l'heure d'en purger la Grèce est arrivée, suivant la parole de l'Eternel [...]. Le Seigneur centuplera votre courage; et,*



ΕΛΛΑΣ 2021

### Notes

1. Voir article « le jour du non » Γεια σας n° 60.

2. Philiki Etairia: Littéralement société amicale, créée le 14 septembre 1814 à Odessa par Athanasios Tsakalof, Nikolao Skoufa et Emmanuel Xanthos., c'est la plus importante des sociétés secrètes grecques. Ce rassemblement de grecs mais aussi de patriotes des balkans d'origines diverses considéraient la lutte contre les Ottomans comme la cause commune de tous les peuples chrétiens du sud-est de l'Europe. Sur l'emblème de Philiki Etairia, il y a une abréviation de la devise « η Ελευθερία ή θάνατος » « La liberté ou la mort » qui est toujours celle de la Grèce. Un musée lui est consacré à Odessa.

3. Ioánnis Kapodístrias : (11 février 1776 — 9 octobre 1831) Diplomate et homme politique grec qui fut le premier gouverneur de l'état grec en 1827 suite à l'assemblée de Trézène. Il mourut assassiné à Nauplie.

4. Alexandre Ypsilántis: (12 décembre 1792— 31 janvier 1828) Issu d'une famille influente dans l'empire ottoman, d'abord au service de la Russie dans l'armée russe et comme aide de camp du tsar Alexandre Ier, chef du soulèvement des Grecs contre la domination ottomane; finalement vaincu par le pacha Widdin à la bataille de Dragatsani en juin 1821, il se réfugia en Autriche, y fut arrêté et resta prisonnier jusqu'en 1827.

5. Pruth affluent du Danube qui sert de frontière entre la Moldavie et la Roumanie.

pour ajouter aux forces qui doivent vous animer, je vous relève du jeûne de carême que nous observons.

[...]. » Bien que proches de la réalité, le déroulement et



L'évêque Germanos de Patras bénissant le drapeau des insurgés . Ludovico Lipparini (1802-

les explications des événements semblent parfois un peu idéalisés, peut-être pour accroître l'autorité de l'église. Cependant la mèche est allumée, c'est dans le Péloponnèse et autour de la ville de Patras, très éprouvée, qu'ont lieu de nombreux affrontements. Dans le reste du territoire ce sont surtout les forteresses ottomanes qui sont la cible des insurgés et, de nombreuses îles grecques jouent elles aussi un rôle important. Grâce à leur flotte, elles peuvent organiser un blocus autour des places fortes turques. Tout au long de 1821 les grecs ne remportent pas que des victoires, les turcs ne restent pas sans réaction et livrent de nombreuses contre-attaques entraînant force massacres.

### Naissance de la Grèce.



Les frontières de la Grèce en 1830

Cependant la Grèce commence à naître. Une première constitution, connue sous le nom de constitution d'Épidaure, est rédigée début 1822, puis modifiée en 1823 par celle d'Astros, en 1827 par celle de Trézène, en 1829 par celle d'Argos. Ce long

cheminement amène le pays jusqu'en 1830 où par le traité de Londres, la Grèce devient enfin indépendante de l'empire ottoman. Le nouvel état qui voit le jour est loin de la Grèce que nous connaissons actuellement; il comprend le Péloponnèse, la région d'Athènes et les Cyclades et compte moins d'un million d'habitants. Athènes en devient la capitale en 1834. Au cours des différents conflits de la fin du XIX<sup>ème</sup> et début du XX<sup>ème</sup> siècle les frontières se modifieront par des annexions et des restitutions de territoire. Les relations tendues avec la Turquie n'ont jamais véritablement cessé, la petite île grecque de Kastellorizo, située à quelques kilomètres des côtes turques est toujours source de polémique pour tracer la limite des eaux territoriales.

### Et la Crète dans tout ça!

En Crète les révolutions n'ont pas manqué. L'idée de chasser les occupants turcs apparut précocement et,

sous la conduite de Daskalogiannis les crétois les affrontèrent dès 1770. En 1821, 150 crétois s'engagèrent aux côtés d'Ypsilantis en Moldavie. En Crète la présence ottomane, dont de nombreuses traces visibles existent encore actuellement, était très importante, mais l'isolement de l'île ne permit pas l'introduction des idées qui émergeaient hors de Grèce et ce sont des initiatives et des mouvements plus locaux qui virent le jour. Il y eut notamment des prérogatives religieuses comme celle du monastère de Prévéli ou du métropolite de Kissamos Melchisédek Despotakis, qui fut pendu sur la place Splantzia à la Canée, mais aussi des rassemblements populaires dans la région Sfakia. Le soulèvement était dans l'air. Le 14 juin 1821 la première victoire des chrétiens contre les turcs au village de Loulos dans l'arrière pays de Chania marqua le début de la révolution en Crète. La même année se produisit un grand nombre d'affrontements à Lakki, Réthymnon, Amari qui firent de nombreuses victimes. Dans les années qui suivirent les troubles persistèrent et les victimes se comptèrent par milliers dans la population civile. Cependant, si le traité de Londres en 1830 permit à la Grèce de devenir indépendante et de clore la révolution grecque, cela ne concerna pas la Crète qui resta sous la domination ottomane. L'île traversa encore une longue période troublée comme l'attestent de nombreux événements dont le massacre du monastère d'Arkadi en 1866 est le plus marquant. Plusieurs révoltes contre l'occupation ottomane se succédèrent entre 1868 et 1878 avant de connaître une époque d'autonomie sous le protectorat des grandes puissances à partir de 1897; puis la révolte de Thérisso contre le gouvernement international mis en place en 1905 avec l'autonomie aboutit finalement à l'union à la Grèce en 1913.

### Le 25 mars un jour de commémoration.

Bien entendu le 25 mars est un jour férié en Grèce également célébré par les grecs du monde entier. Dans tout le pays, du moindre petit village à la capitale, Athènes, les manifestations commémoratives sont nombreuses, messes, défilés militaires et scolaires, discours des personnalités locales et nationales et d'autant plus en 2021 année du bicentenaire

### Sources

- *La Grèce et les Balkans* . Olivier Delorme
- [https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k650195q/f4.r=Le%20Constitutionnel%20\(journal\).langFR](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k650195q/f4.r=Le%20Constitutionnel%20(journal).langFR)
- <https://www.efa.gr/fr/1821-2021-bicentenaire-de-la-revolution-grecque>
- <https://mjp.univ-perp.fr/constit/gr1821.htm>
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire\\_de\\_la\\_Cr%C3%A8te](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_Cr%C3%A8te)
- <https://www.grecehotels.com/grece-histoire/grece-periode-ottomane.htm>
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Guerre\\_d%27ind%C3%A9pendance\\_grecque](https://fr.wikipedia.org/wiki/Guerre_d%27ind%C3%A9pendance_grecque)
- <https://lepetitjournal.com/athenes/histoire-25-mars-1821-independance-de-la-grece-223026>
- <http://hfcodessa.org/en/museum/>
- <https://www.histoirealacarte.com/frise-chronologique/Europe-XIXe-XXe-siecles/>



Comme convenu dans le numéro 68 nous vous présentons une autre partie du texte d'Alexandra Kouroutaki, paru dans la revue Kritika Estia de l'association Η Ι Λ Α Ε Κ dont elle est membre du conseil d'administration. Cette fois, Alexandra Kouroutaki dont nous avons brossé le portrait dans le numéro 67, s'attache à démontrer l'influence des mythes crétois sur les peintres de la génération 1930. Son exposé s'articule principalement autour des figures emblématiques de la mythologie crétoise, Thésée, Le Minotaure et Ariane mais aussi Dédale qui ont inspiré les artistes de cette époque. Nous la remercions vivement de nous avoir permis de traduire son texte et de le publier.



Alexandra Kouroutaki  
portrait de Kostas Kounalis

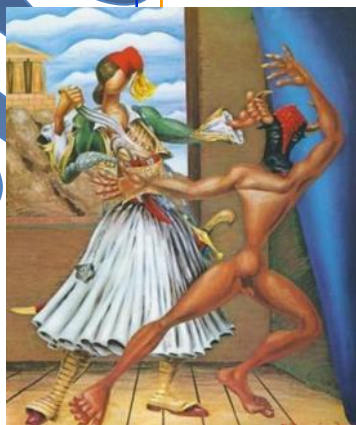
### Les mythes de Crète comme source d'inspiration pour les artistes de la "Génération de 1930".

C. Chazeau - vérifié par A. Kouroutaki.

Parmi les mythes de la Crète, la figure mythique la plus emblématique est peut-être celle du Minotaure, figure controversée, victime et coupable à la fois, qui fonctionne comme l'incarnation d'un érotisme animal et comme un symbole des bas instincts. Condamné à errer dans le sombre labyrinthe de l'existence, le Minotaure a inspiré de nombreux écrits et œuvres picturales, particulièrement dans le domaine du surréalisme.

**Nikos Engonopoulos**, un authentique peintre et poète surréaliste, a dépeint la lutte de Thésée avec le Minotaure dans de nombreuses compositions, tentant une intéressante interprétation surréaliste du mythe qui fait référence allégoriquement autant au conflit qu'à l'harmonie finale "surréaliste" du conscient et de l'inconscient dans la personnalité. D'ailleurs, ce n'est pas un hasard si dans les œuvres d'Engonopoulos, les deux ennemis acharnés luttent pour l'emporter jusqu'à la chute finale, toutefois leur combat rappelle une chorégraphie, avec un mouvement symboliquement harmonisé et rythmique et une opposition de leurs pieds et de leurs mains. Thésée affronte le Minotaure mais c'est pour se réconcilier finalement avec lui! En fait, le surréalisme a foi en un équilibre où des éléments tirés du subconscient s'immiscent ou sont associés, sans cohérence nécessairement logique, avec des éléments du monde extérieur. Ils coexistent ou s'enchevêtrent équitablement pour former la "Surréalité", une notion qui englobe dans une unité poétique, le rêve avec le réel, le paradoxal avec le réaliste.

Dans la peinture à l'huile "**Thésée et le Minotaure**" (1961, collection privée), Thésée est présenté comme un mannequin, avec une tête ovale, sans traits du visage. C'est une "poupée" énigmatique, souple et dynamique avec une dimension métaphysique qui se transforme en combattant, vêtu d'une jupe plissée datant de la révolution de 21, et en ambassadeur de "la Grécité". Le Minotaure, avec un buste triangulaire, une tête noire aux cheveux rouge vif, se livre lui-même à des mouvements de danse. Les silhouettes se battent sur



N. Engonopoulos, "Thésée et Minotaure", 1961  
N. Engonopoulos, "Θησέας και Μινώταυρος", 1961

### Οι Μύθοι της Κρήτης ως πηγή έμπνευσης για τους καλλιτέχνες της "Γενιάς του 1930".

A. Kouroutaki

Από τους μύθους της Κρήτης, η πιο εμβληματική μυθική μορφή είναι ίσως αυτή του Μινώταυρου, μια αμφιλεγόμενη φιγούρα, θύμα και θύτης ταυτόχρονα, που λειτουργεί ως ενσάρκωση ενός ζωώδους ερωτισμού και ως σύμβολο των κατώτερων ενστίκτων. Καταδικασμένος να τριγυρίζει στο σκοτεινό λαβύρινθο της ύπαρξης, ο Μινώταυρος ενέπνευσε πολλά κείμενα και εικαστικά έργα, ιδιαίτερα στο χώρο του Υπερρεαλισμού.

Ο **Νίκος Εγγονόπουλος**, γνήσιος υπερρεαλιστής, ζωγράφος και ποιητής, απεικόνισε την πάλη του Θησέα με το Μινώταυρο σε αρκετά έργα, επιχειρώντας μία ενδιαφέρουσα υπερρεαλιστική ερμηνεία του μύθου που παραπέμπει αλληγορικά τόσο στη σύγκρουση όσο και στην τελική "υπερρεαλιστική" εναρμόνιση της συνειδητής και της ασυνειδητής πλευράς της προσωπικότητας. Δεν είναι άλλωστε τυχαίο πως στα έργα του Εγγονόπουλου, οι δύο άσπονδοι εχθροί αγωνίζονται να επικρατήσουν μέχρι τελικής πτώσεως όμως η πάλη τους παραπέμπει σε χορογραφία, με συμβολικά εναρμονισμένη και ρυθμική κίνηση ή αντιπαράθεση των ποδιών και των χεριών τους. Ο Θησέας αντιμετωπίζει το Μινώταυρο αλλά για να συμφιλιωθεί εν τέλει μαζί του! Ο Υπερρεαλισμός πιστεύει άλλωστε σε μια ισορροπία όπου στοιχεία που αντλούνται από το υποσυνείδητο παρεισφύουν ή συσχετίζονται, χωρίς απαραίτητα λογική συνοχή, με στοιχεία του εξωτερικού κόσμου. Συνυπάρχουν ή συμπλέκονται ισότιμα μαζί τους για να σχηματίσουν την "Υπερπραγματικότητα" - "Surréalité", έννοια που περικλείει σε μια ποιητική ενότητα το ονειρικό με το πραγματικό, το παράδοξο με το ρεαλιστικό.

Στην ελαιογραφία "**Θησέας και Μινώταυρος**" (1961, ιδιωτική συλλογή) ο Θησέας παρουσιάζεται ως ανδρείκελο, με ωσειδές κεφάλι χωρίς χαρακτηριστικά προσώπου. Πρόκειται για μια αιγιματική, ευέλικτη και δυναμική κούκλα με μεταφυσική διάσταση που μεταμορφώνεται σε φουστανελοφόρο αγωνιστή της επανάστασης του '21 και φορέα της "Ελληνικότητας". Ο Μινώταυρος, με τριγωνικό κορμό σώματος, μαύρο κεφάλι με έντονο κόκκινο τρίχωμα,

une scène de théâtre, comme l'indiquent le parquet et le rideau bleu. À l'arrière-plan, est représentée l'Acropole avec le Parthénon.

Dans sa toile *"Thésée et le Minotaure"*, Engonopoulos présente des figures mythologiques, des héros et des symboles de différentes époques de l'histoire grecque, de l'Antiquité à l'époque moderne. La coexistence surréaliste d'éléments de la mythologie et de l'histoire crée un fort sentiment de paradoxe. La composition met implicitement l'accent sur la continuité historique de l'hellénisme, la portée et l'intemporalité de ses éléments culturels.

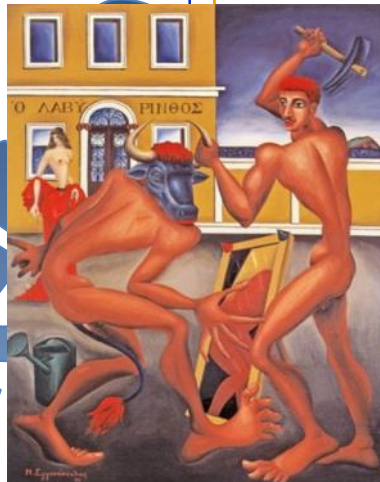
Une autre version de la lutte symbolique des deux combattants est représentée dans l'énigmatique peinture à l'huile *"Thésée et Minotaure"* de N. Engonopoulos (1960, collection privée). Thésée est un pantin à la musculature impressionnante. Il devient le symbole du guerrier courageux qui se sent assez fort pour affronter son terrible adversaire. Il porte une chlamyde antique et empoigne un marteau. Il a immobilisé le Minotaure, qui cependant tient la vedette avec ses gants rouges et ses fougueux mouvements chorégraphiques qui s'harmonisent avec la position du corps et les mouvements de Thésée. Ce n'est pas un hasard si le Minotaure recouvre symboliquement le héros mythologique.

L'environnement désertique où a lieu le combat surprend le spectateur. Le labyrinthe, symbole du monde inconscient, n'est pas présenté comme une structure souterraine complexe mais comme un immense paysage mystérieux, énigmatique avec des dunes où se reflète la lumière du soleil. Il rappelle fortement un paysage lunaire. Les formes géométriques stéréométriques (sphère, cube, pyramide) intensifient la dimension métaphysique de la scène et témoignent des influences qu'Engonopoulos a reçues de G. de Chirico<sup>1</sup>.

Une plus ancienne peinture à l'huile d'Engonopoulos, *"Thésée et le Minotaure"* (1948, collection privée) suscite aussi l'intérêt: devant la façade d'un édifice néoclassique portant l'inscription "Labyrinthe", le combat se poursuit jusqu'au bout. Dans cette œuvre, Thésée ne prend pas la forme d'une marionnette. Sur le visage et le corps du héros mythique apparaissent les influences qu'Engonopoulos avait héritées du style



"Thésée et le Minotaure" de N. Engonopoulos. 1960  
"Θησέας και Μινώταυρος" του Ν. Εγγονόπουλου. 1960



N. Engonopoulos "Thésée et le Minotaure" 1948  
N. Εγγονόπουλος, "Θησέας και Μινώταυρος" 1948

επιδίδεται κι αυτός σε χορευτικές κινήσεις. Οι μορφές μάχονται πάνω σε μία εξέδρα θεάτρου, όπως υποδηλώνει το ξύλινο δάπεδο και η μπλε αυλαία. Στο βάθος, εικονίζεται η Ακρόπολη με τον Παρθενώνα.

Στο έργο *"Θησέας και Μινώταυρος"* ο Εγγονόπουλος προβάλλει μυθολογικές μορφές, ήρωες και σύμβολα διαφορετικών εποχών της ελληνικής ιστορίας, από την αρχαιότητα μέχρι τη σύγχρονη του εποχή. Η υπερρεαλιστική συνύπαρξη στοιχείων από τη μυθολογία και την ιστορία δημιουργεί ένα έντονο αίσθημα παραδοξότητας. Η σύνθεση υπαινικτικά τονίζει την ιστορική συνέχεια του Ελληνισμού, την εμβέλεια και τη διαχρονικότητα των πολιτισμικών του στοιχείων.

Μια άλλη εκδοχή της συμβολικής πάλης των δύο αντιπάλων αποτυπώνεται στην αινιγματική ελαιογραφία *"Θησέας και Μινώταυρος"* του Ν. Εγγονόπουλου (1960, ιδιωτική συλλογή). Ο Θησέας είναι ένα εντυπωσιακό μυώδες ανδρείκελο. Λειτουργεί ως σύμβολο του γενναίου πολεμιστή που αισθάνεται αρκετά δυνατός για να αντιμετωπίσει το φοβερό του αντίπαλο. Φοράει αρχαία χλαμύδα και κρατάει σφυρί. Έχει ακινητοποιήσει το Μινώταυρο που όμως κλέβει την παράσταση με τα κόκκινα γάντια και τις έντονες χορευτικές κινήσεις που εναρμονίζονται με τη στάση και τις κινήσεις του Θησέα. Δεν είναι τυχαίο πως ο Μινώταυρος επικαλύπτει συμβολικά τον μυθολογικό ήρωα.

Το ερημικό περιβάλλον όπου διεξάγεται η μάχη ξαφνιάζει το θεατή. Ο Λαβύρινθος, σύμβολο του ασυνείδητου κόσμου, δεν παρουσιάζεται ως μία πολύπλοκη υπόγεια δομή αλλά ως ένα μυστηριώδες, αινιγματικό, αχανές τοπίο με αμμόλοφους όπου αντικατοπτρίζεται το φως του ηλίου. Θυμίζει έντονα Σεληνιακό τοπίο. Τα στερεομετρικά γεωμετρικά σχήματα, (σφαίρα, κύβος, πυραμίδα), εντείνουν τη μεταφυσική διάσταση της σκηνής και μαρτυρούν τις επιδράσεις που δέχθηκε ο Εγγονόπουλος από τον G. de Chirico<sup>1</sup>.

Ενδιαφέρον παρουσιάζει μια παλαιότερη ελαιογραφία του Εγγονόπουλου, *"Θησέας και Μινώταυρος"* (1948, ιδιωτική συλλογή) όπου μπροστά από την πρόσοψη ενός νεοκλασικού οικοδομήματος με την επιγραφή "Λαβύρινθος", διεξάγεται η μάχη μέχρις εσχάτων. Στο έργο αυτό, ο Θησέας δεν έχει τη μορφή ανδρείκελου. Στο πρόσωπο αλλά και στο σώμα του μυθικού ήρωα φαίνονται οι επιδράσεις που είχε δεχθεί ο Εγγονόπουλος από τη "φωτομορφοποιητική"

<sup>1</sup> Cf. Les compositions de G. de Chirico: «Chant d'amour» (1914), «Le troubadour» (1946), «Composition géométrique en atelier» (1917), «Place avec Apollon et Ariane» (1913).

<sup>1</sup> Βλ. Τα ζωγραφικά έργα του G. De Chirico, "Τραγούδι της αγάπης" (1914), "Ο τροβαδούρος" (1946), "Γεωμετρική σύνθεση με εργοστάσιο" (1917), "Πλατεία με τον Απόλλωνα και την Αριάδνη" (1913).

byzantin "photomorphique", en procédant à des éclaircissements successifs et en appliquant les couleurs du ton le plus foncé au plus clair. Nu et paradoxalement serein, Thésée se prépare à porter le coup de grâce au Minotaure qui paraît se soumettre à son sort et admettre sa défaite. Le marteau tenu par Thésée, avec son extrémité fourchue, rappelle la double hache sacrée, symbole du culte minoen<sup>2</sup>.

Dans cette composition, les protagonistes se livrent également à des mouvements et des figures chorégraphiques harmonisées. L'harmonie des couleurs est mise en valeur dans les cheveux roux de Thésée assortis à la toison carotte qui coiffe la tête du Minotaure, au point de signifier symboliquement la cohésion des protagonistes de la joute, sur le plan de la pensée et de la communication, en insinuant l'harmonisation cérébrale ou même l'identification.

En arrière-plan, on distingue la silhouette charmante, archétypique et érotique d'Ariane portant un vêtement rouge s'inspirant d'une jupe minoenne, bien que sa poitrine reste tout à fait dévoilée. Ariane regarde la scène et tient le fil salvateur, celui qui a permis à Thésée de trouver le chemin vers le salut. La présence d'Ariane fonctionne comme un symbole. Elle incarne la «Muse» du Surréalisme qui montre la voie vers la sortie et permet le salut grâce à son amour.

La lutte de Thésée avec le Minotaure, **George Gounaropoulos** l'a également représentée dans une composition idéaliste, lyrique et symbolique portant sur la thématique du cycle mythologique de Thésée. La peinture murale (huile et cire, 1938-1939) est située dans la salle de réunion du Conseil Municipal, dans l'ancien hôtel de ville d'Athènes<sup>3</sup>.

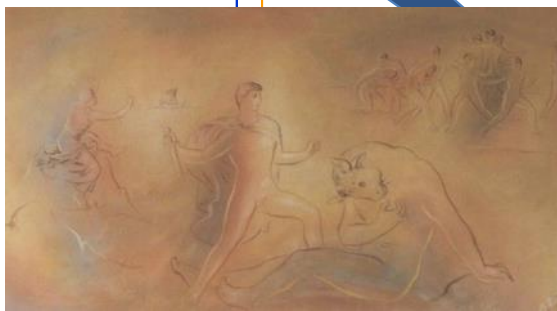
Le combat des deux protagonistes renvoie allégoriquement à la double nature de l'homme, à la lutte entre le côté conscient et le côté inconscient de la personnalité. Thésée livre le combat suprême, et comme en atteste l'attitude désespérée du Minotaure, il parvient finalement à maîtriser ses plus bas instincts, la part primitive de sa nature. L'art fonctionne pour l'artiste comme un acte de délivrance et un moyen de connaissance de soi. G. Mourellos, critique d'art et ami personnel de l'artiste, souligne : "La peinture de Gounaropoulos exprime une inquiétude alimentée par la double nature de l'homme"<sup>4</sup>. Un intérêt particulier représente l'espace pictural diaphane et anti-naturaliste de Gounaropoulos regorgeant de couleurs jaunes et

byzantin τεχνοτροπία. Γυμνός και παράδοξα νηφάλιος, ο Θησέας ετοιμάζεται να δώσει το τελειωτικό χτύπημα στο Μινώταυρο που μοιάζει να υποτάσσεται στη μοίρα του και να παραδέχεται την ήττα του. Το σκεπάρνι που κρατάει ο Θησέας, με τη διχαλωτή απόληξη, θυμίζει τον ιερό διπλό πέλεκυ, σύμβολο της Μινωικής λατρείας<sup>2</sup>.

Και στο έργο αυτό οι πρωταγωνιστές επιδίδονται σε εναρμονισμένες χορευτικές κινήσεις και φιγούρες. Επισημαίνεται η χρωματική αρμονία στα κόκκινα μαλλιά του Θησέα και στο κόκκινο τρίχωμα που φέρει το κεφάλι του Μινώταυρου ώστε να δηλωθεί συμβολικά ο συντονισμός των πρωταγωνιστών της μάχης και σε επίπεδο σκέψης, επικοινωνίας, εγκεφαλικής εναρμόνισης ή και ταύτισης.

Σε δεύτερο πλάνο διακρίνεται η γοητευτική, αρχετυπική και ερωτική μορφή της Αριάδνης να φοράει κόκκινο ένδυμα που παραπέμπει σε μινωική φούστα ενώ η περιοχή του στήθους παραμένει εμφαιτικά ακάλυπτη. Η Αριάδνη παρακολουθεί τη σκηνή και κρατάει το σωτήριο νήμα, αυτό που επέτρεψε στο Θησέα να βρει το δρόμο προς την έξοδο και τη σωτηρία. Η παρουσία της Αριάδνης λειτουργεί ως σύμβολο. Ενσαρκώνει τη "Μούσα" του Υπερρεαλισμού που καθοδηγεί και προσφέρει διεξόδους, που λυτρώνει χάρη στον έρωτά της.

Την πάλη του Θησέα με το Μινώταυρο έχει επίσης αποδώσει ο **Γεώργιος Γουναρόπουλος**, σε μια ιδεαλιστική, λυρική και συμβολική σύνθεση με θέμα το μυθολογικό κύκλο του Θησέα. Η τοιχογραφία (λάδι και κερί, 1938-39) βρίσκεται στην αίθουσα



Γ. Γουναρόπουλος, Σκηνή από το μυθολογικό κύκλο του Θησέα, 1938 - 39  
G. Gounaropoulos, Scène du cycle mythologique de Thésée, 1938 - 39

συνεδριάσεων του Δημοτικού Συμβουλίου, στο παλαιό Δημαρχείο Αθηνών<sup>3</sup>.

Η πάλη των δύο πρωταγωνιστών παραπέμπει αλληγορικά στη διπλή φύση του ανθρώπου, στην πάλη ανάμεσα στη συνειδητή και ασυνείδητη πλευρά της προσωπικότητας. Ο Θησέας δίνει τη μεγάλη μάχη κι όπως φαίνεται από τη στάση του απελπισμένου Μινώταυρου, καταφέρνει τελικά να υποτάξει τα κατώτερα ένστικτα και την αρχέγονη φύση. Η Τέχνη λειτουργεί για τον καλλιτέχνη ως πράξη απελευθέρωσης και μέσον αυτογνωσίας. Ο Γ. Μουρέλος, κριτικός τέχνης και προσωπικός φίλος του καλλιτέχνη, επισημαίνει : «Η ζωγραφική του Γουναρόπουλου εκφράζει μια ανησυχία που τροφοδοτείται από τη διπλή φύση του ανθρώπου<sup>4</sup>». Ενδιαφέρον επίσης παρουσιάζει ο διαφανής, αντινατουραλιστικός εικαστικός χώρος του Γουναρόπουλου που ξεχειλίζει από υποβλητικά κίτρινα και πορτοκαλί χρώματα και φωτισμούς. Στον ποιητικό αυτό χώρο κινούνται ιδανικές, κλασικίζουσες μορφές

<sup>2</sup> Haïni Nektaria, *La peinture de Nikos Engonopoulos*, thèse de doctorat, Université technique nationale "Metsovio" d'Athènes, 2007

<sup>3</sup> Skaltsa Matoula, *Gounaropoulos*, Centre culturel de la Municipalité d'Athènes, 1990, p 52,53.

<sup>4</sup> 4. Mourellos George, *Gounaro, Les artistes grecs contemporains*,

<sup>2</sup> Χαϊνή Νεκταρία, *Η ζωγραφική του Νίκου Εγγονόπουλου*, διδακτορική διατριβή, Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο, 2007.

<sup>3</sup> Σκαλτσά Ματούλα, *Γουναρόπουλος*, Πνευματικό Κέντρο Δήμου Αθηναίων, 1990, σελ. 52, 53.

<sup>4</sup> Mourellos George, *Gounaro*, dans *Les artistes grecs contemporains*, Athènes Institut français, 1957

orange évocatrices et lumineuses. Dans cet espace poétique, agissent des formes idéales et classiques qui représentent des scènes du mythe.

Une autre importante figure mythique, Dédale, l'éminent architecte du labyrinthe et des palais de Minos, a été une source d'inspiration pour **N. Engonopoulos**. Dans sa toile "**Dédale**" (1949, Tempera à l'œuf sur papier, collection privée), ce héros aux multiples talents est représenté simultanément de face et de profil. Derrière la figure centrale se trouve une tour ronde semblable à une prison, un rempart et un drapeau grec avec une étoile.



N. Engonopoulos, "Ο Δαίδαλος", 1949  
N. Engonopoulos, "Dédale", 1949

L'apparence du personnage révèle la double influence reçue par Engonopoulos tant de l'art byzantin que du surréalisme. Les parties nues du corps de Dédale sont réalisées selon la technique byzantine des "proplasmés", c'est à dire des couleurs de base dans une tonalité sombre. Sur les premières couches de couleurs sombres, Engonopoulos place des couleurs aux tons plus clairs (appelés "les sarcomes") pour éclaircir des endroits comme le front, les joues et le nez. Après "les sarcomes", sont mises en valeur les surfaces les plus brillantes du visage ou de la chair nue, par des rehauts de blanc.

Un élément surréaliste de la composition réside dans l'apparence titanique du héros qui marche en tenant un rouleau de parchemin et un compas, tandis que la tête du légendaire architecte dépasse les nuages stylisés qui se déplacent lentement dans le ciel. La grande taille de la figure souligne l'intelligence, les capacités intellectuelles remarquables de Dédale mais aussi ses hautes ambitions. En même temps, son acromégalie, ses plantes de pieds surdimensionnées, révèlent symboliquement le lien avec la terre. Le sol acquiert un symbolisme maternel et fécond, il incarne les bases, le dispositif de soutien, mais aussi les frontières entre le conscient et le subconscient.

Le sujet mythologique suivant traité par **Engonopoulos** est l'enlèvement d'Europe. Selon la légende, Zeus se transforma en taureau, l'enleva et la transporta en Crète, le lieu où il était né et avait atteint l'âge d'homme. Dans la toile "**L'enlèvement d'Europe**" (encre de Chine et aquarelle sur papier, 1946, collection privée), Engonopoulos a créé une ambiance poétique et romantique pour décrire l'aventure de la jeune Europe.

Dans cette scène surréaliste, la belle Europe est représentée sur le dos du taureau, tenant une fleur. Son regard céruléen qui fixe intensément le spectateur, son corps nu et diaphane



N. Engonopoulos, "Η αρπαγή της Ευρώπης", 1946  
N. Engonopoulos, "L'enlèvement d'Europe", 1946

που αναπαριστούν σκηνές του μύθου. Μία άλλη εξέχουσα μυθική φιγούρα, ο Δαίδαλος, ο σπουδαίος αρχιτέκτονας του λαβύρινθου και των παλατιών του Μίνωα, αποτέλεσε πηγή έμπνευσης για το **N. Engonopoulos**. Στο έργο "**Ο Δαίδαλος**" (1949, αυγοτέμπερα σε χαρτί, ιδιωτική συλλογή) ο πολύτεχνος ήρωας εικονίζεται ταυτόχρονα μετωπικά και προφίλ. Πίσω από τη κεντρική φιγούρα τοποθετείται ένας στρογγυλός πύργος σαν φυλακή, ένα τείχος και μία ελληνική σημαία με αστέρι.

Ο τρόπος που αποδίδεται η μορφή φανερώνει αμφότερες τις επιδράσεις που είχε δεχθεί ο Engonopoulos τόσο από τη Βυζαντινή τέχνη όσο και από τον Υπερρεαλισμό. Τα γυμνά μέρη του σώματος του Δαίδαλου πλάθονται σύμφωνα με τη Βυζαντινή τεχνική των προπλασμών. Πάνω στα πρώτα σκούρα χρωματικά στρώματα ο Engonopoulos εναποθέτει τα σαρκώματα (χρώματα σε ανοιχτότερους τόνους) για να φωτίσει σημεία όπως το μέτωπο, τα μάλα του προσώπου και τη μύτη. Μετά τα σαρκώματα, τονίζονται με τα ψιμίθια, σε σχεδόν άσπρο χρώμα, οι πιο φωτεινές επιφάνειες του προσώπου ή της γυμνής σάρκας

Υπερρεαλιστικό στοιχείο της σύνθεσης αποτελεί η γιγαντιαία απόδοση του ήρωα που βαδίζει κρατώντας ειλητάριο και διαβήτη, ενώ το κεφάλι του μυθικού τεχνίτη ξεπερνάει τα σχηματοποιημένα σύννεφα που κινούνται αργά στον ουρανό. Το μέγεθος της μορφής υποδηλώνει την ευφυΐα, τις ιδιαίτερες πνευματικές ικανότητες του Δαίδαλου αλλά και τις υψηλές του φιλοδοξίες. Παράλληλα, η ακρομεγαλία του, τα υπερβολικά σε μέγεθος πέλματα, υποδηλώνουν συμβολικά το δέσιμο με τη γη. Το έδαφος αποκτά ένα μητρικό και γόνιμο συμβολισμό, αντιπροσωπεύει τις βάσεις, το σύστημα στήριξης, αλλά και τα όρια μεταξύ του συνειδητού και του υποσυνειδητού.

Επόμενο μυθολογικό θέμα που διαπραγματεύτηκε ο **Engonopoulos** ήταν η αρπαγή της Ευρώπης. Σύμφωνα με το μύθο, ο Δίας μεταμορφώθηκε σε ταύρο, την απήγαγε και την οδήγησε στην Κρήτη, στον τόπο που γεννήθηκε και ανδρώθηκε. Στη σύνθεση "**Η αρπαγή της Ευρώπης**" (σινική μελάνη και ακουαρέλα σε χαρτί, 1946, ιδιωτική συλλογή) ο Engonopoulos δημιούργησε μία ποιητική και ρομαντική ατμόσφαιρα για να περιγράψει την περιπέτεια της νεαρής Ευρώπης.

Σε μια υπερρεαλιστική σκηνή, η καλλονή Ευρώπη εικονίζεται πάνω στην πλάτη του ταύρου να κρατάει λουλούδι. Το έντονο γαλάζιο βλέμμα

της που κοιτάζει με νόημα το θεατή, το γυμνό, διάφανο σώμα της και οι κομψές της κινήσεις αποπνέουν αισθησιασμό, ενέργεια και χάρη. Ο Ταύρος δείχνει

et ses mouvements élégants respirent la sensualité, l'énergie et la grâce. Le taureau semble voué à sa tâche. Vif et plein de confiance en lui, visiblement satisfait de son succès, il est tourné vers le spectateur. C'est une magnifique composition picturale, inventive "bidimensionnelle". Les couleurs diaphanes et leurs nuances subtiles évoquent les conditions atmosphériques et les vagues de la mer. Le contraste des tons clairs et sombres crée des impressions de profondeur et de mouvement.

La figure d'Ariane, liée au mythe de Thésée et du labyrinthe, a inspiré **Gerasimos Stamatelatos ou Steris**, un artiste pionnier pour son époque. Dans sa composition "Ariane" (huile sur papier, collection privée) il présente

une figure allégorique féminine, nue, solitaire et mélancolique, pleurant le départ de Thésée. Il s'agit d'une peinture idéaliste et lyrique qui combine des éléments de la peinture métaphysique, du surréalisme, du cubisme et de l'abstraction. Comme le note K. Stavropoulos de manière caractéristique: "La figure, l'espace et le temps se transforment en fragments d'absence"<sup>5</sup>, et transmettent le sentiment d'abandon, d'anxiété, de silence métaphysique mais aussi de la triste persévérance pour un nouvel espoir.

La figure archétype de la Femme - Muse, acquiert dans l'œuvre de Steris une dimension symbolique et fonctionne comme une promesse de salut, au même titre que l'art et la poésie. Son pouvoir magique et libérateur ouvre la voie<sup>6</sup>, offre une perspective et une issue rédemptrice au labyrinthe existentiel. La silhouette féminine sensuelle perd son poids charnel. La forme acquiert un pouvoir poétique grâce à l'abstraction et au laconisme de l'expression plastique de Steris. La peinture s'éloigne de la représentation du monde tangible et Ariane acquiert une substance mentale.

La figure mythique d'Ariane est dominante dans la vision picturale de Steris, dans la peinture "intemporelle" de cette composition à la lumière grecque et aux couleurs lumineuses et limpides, baignée d'une ambiance onirique, se référant à un mythe qui raconte une histoire d'abandon et de fuite, destinée à acquérir une dimension autobiographique<sup>7</sup> pour cet artiste hypersensible et mystérieux de l'entre-deux-guerres.

προσηλωμένος στο έργο του. Ζωηρός και γεμάτος αυτοπεποίθηση, φανερά ικανοποιημένος από την επιτυχία του, στρέφεται προς το θεατή.

Πρόκειται για μία όμορφη και επινοητική, « διαδιάστατη » ζωγραφική σύνθεση. Τα διάφανα χρώματα και οι λεπτές τους αποχρώσεις αποδίδουν τις ατμοσφαιρικές συνθήκες και τα κύματα της θάλασσας. Η δημιουργία αντιθέσεων μεταξύ φωτεινών και σκοτεινών τόνων δημιουργεί εντυπώσεις βάθους και κίνησης.

Η μορφή της Αριάδνης που συνδέθηκε με το μύθο του Θησέα και του Λαβύρινθου, ενέπνευσε το **Γεράσιμο Σταματελάτο ή Στέρη**, έναν πρωτοποριακό καλλιτέχνη της εποχής του. Στο έργο "Αριάδνη" (λάδι σε χαρτί, ιδιωτική συλλογή) εικονίζεται μια αλληγορική

γυναικεία μορφή, γυμνή, μοναχική και μελαγχολική, να θρηνεί για την αναχώρηση του Θησέα. Πρόκειται για μια ιδεαλιστική και λυρική ζωγραφική που συνδυάζει στοιχεία από τη μεταφυσική ζωγραφική, τον υπερρεαλισμό, τον κυβισμό και την αφαίρεση. Όπως σημειώνει χαρακτηριστικά ο Κ. Σταυρόπουλος: « Η μορφή, ο χώρος και ο χρόνος μεταβάλλονται σε σπαράγματα απουσίας<sup>5</sup> », μεταφέρουν το αίσθημα της εγκατάλειψης, της αγωνίας, της μεταφυσικής σιωπής αλλά και της λυπημένης εγκαρτέρησης για μια νέα ελπίδα.

Η αρχετυπική μορφή της Γυναίκας-Μούσας, αποκτά στο έργο του Στέρη συμβολική διάσταση, λειτουργεί ως υπόσχεση σωτηρίας όπως άλλωστε η τέχνη και η ποίηση. Η μαγική και απελευθερωτική της δύναμη καθοδηγεί<sup>6</sup>, προσφέρει προοπτική και λυτρωτική διέξοδο στον υπαρξιακό λαβύρινθο. Η αισθησιακή γυναικεία φιγούρα χάνει το υλικό της βάρος. Η υλική φόρμα αποκτά ποιητική δύναμη χάρη στην αφαιρετική χροιά και στη λακωνικότητα της έκφρασης του Στέρη. Η ζωγραφική απομακρύνεται από την αναπαράσταση του αισθητού κόσμου και η Αριάδνη μετουσιώνεται σε πνευματική προβολή.

Η μυθική φιγούρα της Αριάδνης κυριαρχεί στο προσωπικό εικαστικό όραμα και στην "άχρονη" ζωγραφική του καλλιτέχνη, σε μια σύνθεση με φως Ελληνικό, με χρώματα λαμπερά και διαυγή, σε μια ατμόσφαιρα ονειρική, σε ένα μύθο που αφηγείται μια ιστορία εγκατάλειψης και φυγής που έμελε να αποκτήσει αυτοβιογραφική διάσταση<sup>7</sup> για τον Στέρη, τον υπερευαίσθητο και μυστηριώδη αυτό καλλιτέχνη του Μεσοπολέμου.



Γ. Στέρης, "Αριάδνη", 1926-1931  
Steris, "Ariane", 1926-1931

<sup>5</sup> Stavropoulos Kostas, «Enregistrements de la mémoire intemporelle», exposition Steris, Œuvres de la collection Koutoulaki, Musée Benaki, 23 mai – 27 Juillet, 2008, page 25.

<sup>6</sup> Tolika Katerina «L'amour chez les surréalistes étrangers. La femme surréaliste» magazine *Le philologue*, n°109, automne 2002, page 428. « La femme pour les surréalistes est le comble de l'érotisme, celle qui offre le salut et reconforte le monde, au même titre que la poésie ».

<sup>7</sup> Le 15 décembre 1936, Steris quitta définitivement la Grèce et fut en Amérique. Il préféra le chemin de l'exil, renonçant même à son nom. En 1949, la Cour suprême de New York le renomma Guelfo Ammon d'Este.

<sup>5</sup> Σταυρόπουλος Κώστας, «Χωρογράφημα άχρονης μνήμης», "Έκθεση Στέρης, Έργα από τη συλλογή Κουτουλάκη", Μουσείο Μπενάκη, 23 Μαΐου- 27 Ιουλίου 2008, σελ. 25.

<sup>6</sup> Τολικά Κατερίνα, «Ο έρωτας στους ξένους υπερρεαλιστές. Η υπερρεαλιστική γυναίκα», περιοδικό *Φιλολογός*, τεύχ. 109, Φθινόπωρο 2002, σελ. 428. «Η γυναίκα για τους υπερρεαλιστές είναι η άκρως ερωτική, αυτή που λυτρώνει και παρηγορεί, - όμοια με την ποίηση - τον κόσμο»

<sup>7</sup> Ο Γ. Στέρης, στις 15 Δεκέμβρη του 1936 εγκατέλειψε οριστικά την Ελλάδα κι έφυγε για την Αμερική. Προτίμησε το δρόμο της φυγής, απαρνούμενος ακόμη και το όνομα του. Το 1949, μετονομάστηκε από το Ανώτατο Δικαστήριο της Νέας Υόρκης σε Guelfo Ammon d'Este

## « Opération Merkur »

G. Courvoisier

**1-Quel est le contexte militaire ?**

21 avril 1941, à midi, le général Papagos doit signer la capitulation de l'armée royale grecque. La Wehrmacht<sup>1</sup> et la Waffen SS<sup>2</sup> viennent de terminer victorieusement la campagne des Balkans.

La veille, A. Hitler a fêté son 52<sup>ème</sup> anniversaire.

Cette défaite des alliés a été anticipée et « L'opération Démon » est déclenchée.

Elle consiste en l'évacuation du corps expéditionnaire britannique de Grèce continentale (anglais, australiens, Néo-zélandais) en direction de la Crète et de l'Égypte. Désormais les trois principaux objectifs du troisième Reich<sup>3</sup> sont d'envahir l'U.R.S.S., de mettre tout le Moyen-Orient sous la coupe des nazis et enfin de prendre à revers les champs de pétrole du Caucase (Ploiesti en Roumanie – Bakou en Azerbaïdjan)



Général Papagos

**2-Pourquoi la Crète ?**

Le 21 avril 1941 très précisément près de Mönichkirchen en Autriche. Hitler est à bord de son train spécial : le « Führersonderzug » (=train de conducteur spécial) qu'il a baptisé Amerika<sup>4</sup>.

Göring l'a convaincu de recevoir le général Student, chef des parachutistes du Reich. Parmi les soldats de la nouvelle Allemagne, les parachutistes restent les favoris du Führer.

Pour la conférence, Student est accompagné du lieutenant-colonel von Trettner son officier d'opérations.



Général Student

**Hitler à Student:** « Quel est votre plan ? »

**Student:** « Prendre la Crète par une opération aéroportée. Je suis certain que c'est possible ! »

**Hitler:** « Pourquoi ne pas nous contenter de Malte ? »

**Student:** « La Crète ne serait qu'une étape, mein Führer. Après la Crète ce sera Chypre puis Le Caire et le canal de Suez. Nous ferons alors notre jonction avec les panzers de l'Afrika Korps et prendrons en tenaille l'armée britannique d'Égypte ».

**Hitler (prudent):** « Quelles sont les chances de succès ? »

**Student:** « Pratiquement assurées ! »

**Hitler:** « Et les pertes, Student ? »

**Student:** « Je ne vous présenterais pas un tel projet si je le croyais irréalisable ! »

**Hitler<sup>5</sup>:** « Je vais en parler au Duce. »

**Hitler:** « Si cette opération se fait, nous pourrions l'envisager pour la mi-mai. Vos paras seront-ils prêts **Student** ? »

**Student:** « C'est plus de temps qu'il ne nous en faut, mein Führer. »

**Hitler:** « Et du côté de la Luftwaffe ? » (en se tournant vers Göring)

Göring: « Nos aviateurs ne vous décevront pas »

Le Haut Commandement allemand (OberKommando der Wehrmacht O.K.W.) aurait préféré attaquer Malte<sup>6</sup> qui représentait alors une réelle menace pour les allemands pour les opérations à venir en Afrique du Nord.

**3-Pourquoi ce nom d'opération ?**

Student quitte la réunion sans être certain d'avoir convaincu Hitler.

Il s'adresse à Trettner et lui dit : « Il faut choisir un nom de code à cette opération ».

« Pourquoi pas le patronage d'un dieu grec ? Merkur<sup>7</sup> par exemple, Mon Général ! » répond Trettner.

« Entendu pour Merkur » répond Student

**4-Quelles sont les forces en présence ?****Forces alliées:**

Le quartier général (QG) des forces alliées est à Chania. L'État Major dispose d'environ 20 000 soldats : Chania 12 000 – Réthymnon 550 – Héraklion 900 – Lassithi 400.

La Creforce mise en place par le général néo-zélandais Freyberg<sup>8</sup> constitue un ensemble disparate.

La moitié seulement sont des troupes de combat. Le sous-équipement est effrayant, tout fait défaut: mortiers, réseaux téléphoniques de campagne, pelles, pioches, armes. Ils ne disposent que d'armes individuelles et de fusils mitrailleurs et encore pas tous. Les pièces d'artillerie antiaériennes sont peu nombreuses (environ 70 de petits et moyens calibres) mais bien camouflées.

Il convient d'y ajouter environ 1500 crétois de la milice, 5000 Néo-zélandais nouvellement arrivés et plus de 10 000 maquisards (Antartissa).

Les Britanniques disposent d'un avantage considérable, d'une arme redoutable entre toutes dont ne disposent pas les Allemands : le décodeur « Ultra »<sup>9</sup>. Depuis le début du mois de mai, les Britanniques connaissent tous les détails de l'Opération « Merkur » et tout est mis en œuvre pour neutraliser la force parachutiste allemande.

**Forces allemandes:**

Ce sont environ 22000 allemands (parachutistes, chasseurs de montagne) qui affronteront les forces

**Notes**

<sup>1</sup>Wehrmacht (wehr = défense – machen = faire) = force de défense. La Wehrmacht comporte 3 armées (armée de terre - marine de guerre – armée de l'air)

<sup>2</sup>Waffen SS (Waffen = armes – SS SchutzStaffel de Schutz (protection) et Staffel (escadron)) = escadron de protection en armes

<sup>3</sup>Reich = monde, règne, empire

<sup>4</sup>Il sera rebaptisé Brandenburg après l'entrée en guerre des États-Unis

<sup>5</sup>Pense avant tout à son duel avec Staline dans le cadre de l'opération Barbarossa.

<sup>6</sup>Si Malte était tombé aux mains des allemands, la Méditerranée serait

devenue allemande et un axe vital de l'Empire Britannique aurait été sectionné. L'AfrikaKorps de Rommel, bien approvisionné, aurait alors enfoncé les lignes alliées et ... (mais avec des si ?)

<sup>7</sup>Mercur n'est pas un nom de dieu grec mais romain, Mercure est le dieu Hermès des grecs. Il conduit entre autres les âmes aux enfers !

<sup>8</sup>Freyberg a toujours pensé que la Crète était indéfendable avec les moyens dont il disposait

<sup>9</sup>La mise au point du « décodeur Ultra » est l'objet du film *Imitation Game*. Il convient de rappeler le rôle déterminant joué par les cryptologues polonais et français : sans les feuilles de Zygalski (mathématicien polonais) la mise au point d'Ultra n'aurait pas été possible si rapidement.

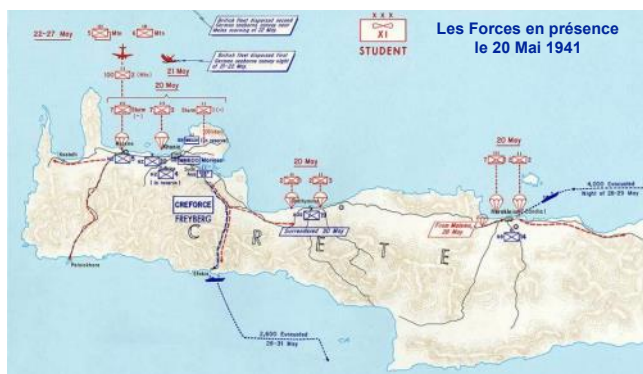
alliées.

Les parachutistes lors de leur descente ne sont armés que d'un pistolet Luger ou au mieux d'un léger pistolet-mitrailleur MP-38. Ils récupèrent fusils, pistolets mitrailleurs, mitrailleuses et munitions dans des containers<sup>10</sup> préalablement largués. Ils sont donc dangereusement «désarmés» pendant de longues minutes<sup>11</sup>.

Le casque utilisé par les parachutistes allemands en Crète est d'un nouveau type. Il a fallu supprimer le pare-soleil des casques «classiques» car il perturbait le saut en raison de l'étroitesse des porte des avions.

### 5-Comment envahir la Crète ?

Dans l'esprit de Student, cette opération devait être une Blitzinvasion (=une invasion éclair).



Les troupes du Commonwealth Britanniques Parachutistes allemands et troupes de montagne

Nouvelle Zelande	7 702	Parachutistes	10 000
Australie	6 540	Planeurs	750
Marine Royale	1 941*	Transports par bateau	7 000*
Armée britannique	15 063	Troupes aéroportées	5 000
<b>Total</b>	<b>31 246</b>	<b>Total</b>	<b>22 750</b>
Troupes grecques	10 258		
* Base navale mobile		* Ne sont pas arrivés	

Les objectifs<sup>12</sup>, pour le premier jour, étaient, grâce à une opération aéroportée<sup>13</sup>, de prendre le contrôle des 3 principaux aéroports de l'île (Héraklion, Malémé et Réthymnon) ; de la baie de Souda, de La Canée alors capitale de l'île.

7000 soldats devaient débarquer pour soutenir les troupes déjà sur le terrain.

### 6-Quelles ont été les principales étapes de la conquête ?

#### 14 mai 1941

Les bombardements systématiques par l'aviation allemande commencent.

Ordre a été donné aux batteries antiaériennes de se montrer discrètes afin de ne pas révéler leurs positions.

#### 16 mai 1941

Un avion de reconnaissance Henschel est abattu aux environs de Réthymnon. Les photographies trouvées à bord montrent qu'une seule position anti-aérienne a été localisée.

#### 20 mai 1941 Jour 1

Dans l'île, la matinée du 20 mai est plutôt froide. Les appareils allemands sont exacts, comme toujours, au rendez-vous de 7 heures pour les raids du matin. Une demi-heure plus tard, de nouvelles attaques sur La Canée et la baie de Souda bouleversent la routine habituelle. Au-dessus des quelques canons Bofors de la

défense aérienne, le ciel paraît se couvrir de nuées d'avions. Junker 88, puis Junker 87 qui arrosent copieusement les objectifs, suivis de Messerschmitt 109 qui achèvent le travail en vol rasant, à la mitrailleuse.

À 8 heures, le silence se fait soudain. Dans la fumée des incendies, à travers les nuages de poussière soulevés par l'explosion des bombes, les premiers planeurs surgissent soudain, à quelques mètres du sol. Ils transportent les hommes du 1er régiment d'assaut, dont la mission, à Malémé, est de neutraliser ce qui reste de l'artillerie antiaérienne et de s'emparer de la cote 107, petite colline dominant l'aérodrome. Certains planeurs atterrissent exactement au pied de cette colline, les autres dans le lit à sec du fleuve côtier Tavronitis.

Sensiblement au même moment, à La Canée, les planeurs se posent dans une vallée proche, dite vallée de la Prison (la seule prison de l'île) et sur les positions mêmes des batteries antiaériennes lourdes de la presqu'île d'Akrotiri. Les pertes, à l'atterrissage, sont importantes, elles sont dues aux réactions des différents modes de défense mais aussi au mauvais choix du terrain. La vallée de la Prison (région d'Alikianos), choisie sur des photos aériennes, se révèle semée de blocs de rochers sur lesquels se brisent de nombreux planeurs. Alors la deuxième vague de parachutistes est larguée, avant même que les derniers planeurs se soient immobilisés.

Le spectacle est plus irréel qu'inquiétant. Ces dizaines de corolles multicolores se balançant mollement dans le bleu profond du ciel de Crète n'ont, à première vue, rien de très menaçant. Aguerri par la campagne de Grèce, les hommes du 23<sup>ème</sup> bataillon néo-zélandais réalisent assez rapidement que ce ballet multicolore n'est pas fait pour le simple plaisir des yeux. Les hommes qui pendent au bout des suspentes des parachutes ne sont certainement pas animés d'intentions bienveillantes et, pour le moment, ils paraissent étrangement vulnérables; il convient d'en profiter. Les tirs s'intensifient et les mannequins suspendus aux corolles s'agitent sous l'impact des balles avant de s'affaisser, abandonnés au gré du vent. Même après l'atterrissage, les parachutistes demeurent assez longtemps vulnérables: ils sont empêtrés dans leur harnais et, surtout, n'ont pour riposter que leurs armes individuelles, mitrailleuse et pistolet dont la portée trop réduite donne un net avantage aux tirs de l'infanterie anglaise. Un assez grand nombre de chasseurs du 1<sup>er</sup> régiment d'assaut sont ainsi abattus avant d'avoir pu faire usage des armes lourdes encore enfermées dans leurs containers. Le premier bilan est néanmoins en faveur des Allemands. La majorité des hommes de la première vague ont réussi à se regrouper assez rapidement, et même à former des unités d'une certaine importance.

A l'ouest de la piste de Malémé et autour du pont du Tavronitis, les contingents débarqués des planeurs ont fait leur jonction avec les parachutistes et se sont retranchés dans le lit du fleuve à sec. Dans la vallée de la Prison, d'importants effectifs ont réussi à débarquer, sans opposition, mais il faut maintenant qu'ils sortent de cette vallée qui peut devenir un piège. Les comptes rendus en provenance des forces débarquées sont, dans les

#### Notes

<sup>10</sup> Il est arrivé que des containers soient récupérés par les forces alliées.

<sup>11</sup> c'est une des raisons pour lesquelles le bilan a été si catastrophique pour les allemands.

<sup>12</sup> les informations fournies par l'Abwehr dirigée par l'amiral Canaris étaient totalement erronées notamment sur les défenses antiaériennes

<sup>13</sup> parachutistes, troupes en planeurs

premiers temps, vagues et imprécis et Student doit demander des reconnaissances aériennes pour se faire une idée plus claire de la situation. Les rapports qu'il reçoit de Malémé et de La Canée n'ont rien de brillant, mais il est alors trop engagé pour remettre en cause la seconde partie de son plan.

La deuxième vague d'assaut prend donc son vol pour la Crète. Les opérations sur Réthymnon et Héraklion sont toutefois à deux doigts d'entraîner l'échec définitif de l'opération «Merkur». Deux bataillons d'infanterie australiens tiennent, en effet, solidement les abords de Réthymnon, retranchés sur les collines dominant la route et la piste d'envol.

Dans l'après-midi du 20 mai, le tiers des 1500 parachutistes de la deuxième vague d'assaut ont été mis hors de combat; les survivants ont été dispersés en petits groupes inorganisés. Les Australiens contrôlent la piste d'envol, et les groupes de paras qui se dirigent vers l'objectif moins important que constitue Réthymnon sont pris à partie par la gendarmerie militaire grecque.

Héraklion est tenue par une force mixte de Britanniques et d'Australiens. Les bombardements préparatoires n'ont pas donné le résultat escompté, car un certain nombre d'unités ont pris position après les dernières reconnaissances aériennes allemandes, et ne figuraient donc pas sur leurs listes d'objectifs. Les parachutistes sont immédiatement la cible des armes automatiques anglaises. Les tireurs d'élite des Black Watch, bien placés sur le pourtour de l'aérodrome, ont beau jeu de concentrer leurs feux sur chaque stick<sup>15</sup>, dès le début du saut.

De plus, le minutage de l'opération n'a pas été respecté et, au lieu d'un largage massif par grosses formations aériennes, ce sont des Junker 52 isolés qui larguent individuellement leurs sticks sur les zones de saut. La surprise des parachutistes allemands est complète lorsqu'ils s'aperçoivent que l'ennemi dispose de chars et d'automitrailleuses Bren.

Les Black Watch, qui ont rapidement saisi l'importance des containers d'armement lourd, s'acharnent sur les parachutistes qui tentent de les récupérer. Le capitaine Burckhardt du 2<sup>ème</sup> bataillon du 1<sup>er</sup> régiment de parachutistes devait écrire plus tard: «Je ne m'étais absolument pas attendu à une résistance aussi acharnée et nous commençâmes à douter d'atteindre jamais nos objectifs, et même tout simplement de survivre».

Les parachutistes largués à l'ouest d'Héraklion parviennent cependant aux abords de la ville: là, ils sont pris sous les feux nourris du 2<sup>ème</sup> bataillon du 4<sup>ème</sup> régiment australien, du 2<sup>ème</sup> Leicester et du 2<sup>ème</sup> York and Lancaster. Les Grecs et Britanniques en rejettent une partie hors de la ville, obligeant les autres à chercher refuge dans le vieux fort vénitien qui défendait, autrefois, le port. Dans l'après-midi du 20 mai, Student reprend enfin contact avec ses hommes dans la vallée de la Prison et à Malémé; un émetteur endommagé a pu être

remis en état. Il apprend que le général Meindl a été blessé à Malémé, où se poursuivent des combats acharnés, et que les unités ayant atterri dans la vallée de la Prison ont renoncé à toute tentative de déboucher en direction de La Canée. A la nuit tombante, il est informé de l'échec de l'attaque d'Héraklion. Mais il est sans nouvelle de Rethymnon.

La journée a aussi été longue pour les défenseurs de l'île. Les informations circulent par estafettes, méthode périlleuse et incertaine car toutes les routes sont sous la menace constante des chasseurs-bombardiers allemands. Bien que le commandement britannique soit conscient de la nécessité de contre-attaquer tant que les Allemands n'ont pas reçu de renforts, beaucoup d'officiers croient toujours à l'imminence d'un débarquement majeur par voie de mer et ne réalisent pas que l'adversaire a déjà engagé la quasi-totalité de ses forces aéroportées.

À la tombée de la nuit du 20 mai, les Néo-Zélandais tiennent toujours la cote 107, qui domine la piste de Malémé. A 17h00, le lieutenant-colonel L.W. Andrew, commandant le 22<sup>ème</sup> bataillon, monte une contre-attaque pour déloger les éléments allemands postés aux abords du pont du Tavronitis. Mais ses forces sont si dispersées qu'il ne peut réunir qu'une seule section appuyée par deux chars. Les deux blindés tombent en panne et se font détruire, et si l'attaque jette quelque confusion chez l'ennemi, elle ne réussit pas à le rejeter de ses positions.

Student commence dès ce moment à se faire une idée de la situation grâce au rétablissement des transmissions radio avec Malémé et la vallée de la Prison. En revanche, les Néo-Zélandais du secteur sont isolés, même de leurs plus proches voisins. Toutefois, après l'échec de sa contre-attaque, Andrew est informé qu'il sera attaqué le lendemain matin par des forces terrestres et aériennes allemandes très supérieures. Il envoie des estafettes demander des ordres. N'en ayant pas obtenu, il décide de retirer son bataillon<sup>16</sup> de la cote 107.

En fin de journée les pertes allemandes sont considérables : sur les 2300 parachutistes lâchés le matin, 650 sont en état de combattre le soir! Aucun des objectifs n'est atteint par l'ennemi. Seul l'aérodrome de Malémé est partiellement sous le contrôle des Allemands dans la soirée. Le retrait des défenseurs néo-zélandais de Malémé permet alors aux Allemands de l'utiliser pour y recevoir des renforts. Les troupes britanniques étaient pour une grande part placées sur les plages<sup>17</sup> et n'ont donc pratiquement pas participé aux combats.

#### 21 mai 1941 Jour 2

Malémé est devenu l'objectif numéro un. Les deux convois maritimes destinés à renforcer la présence allemande en Crète convergent vers ce point situé à l'extrême ouest de l'île. Les embarcations ne sont pour la plupart que des bateaux de pêche propulsés à la voile, avec un moteur d'appoint de faible puissance. Un premier convoi part de l'île de Milos. Il va être traqué par la Royal



Junker 88

Junker 87 « Stuka<sup>14</sup> »

Henschel Hs 126



Messerschmitt 109

#### Notes

<sup>14</sup> Stuka (Sturz = chute – Kampf = combat - Flugzeug = avion) = avion de combat en piqué

<sup>15</sup> stick = file des parachutistes se succédant par la même porte

<sup>16</sup> À ce jour, les stratèges estiment qu'une contre-attaque des néo-zélandais aurait probablement entraîné l'échec de l'opération «Merkur»

<sup>17</sup> Cette décision est d'autant plus surprenante que la marine britannique régnait en maître à l'époque en Méditerranée

Navy, sera très durement touché et devra abandonner. Le deuxième convoi est rappelé au Pirée dans la crainte qu'il ne subisse le sort du premier convoi. Avant que la bataille de Crète ne tourne franchement en leur faveur, les Allemands ne se risqueront plus à renforcer leurs troupes par la mer.

#### 22 mai 1941 Jour 3

La noria des Junker 52 se poursuit sur l'aérodrome de Malémé, dans la poussière soulevée par les avions (ce qui ralentit le trafic), au milieu des carcasses d'avions et toujours sous le feu de l'artillerie alliée.

#### 23 mai 1941 Jour 4

A Malémé, les Allemands renforcent toujours leurs positions, avec cette même noria de Junker 52 qui transportent hommes et matériel. Ils s'efforcent par ailleurs de desserrer l'étreinte autour de ce secteur et attaquent les Néo-Zélandais qui retirent leurs batteries qui pilonnent l'aérodrome.

Plus à l'ouest, le *Gebirgs-Pionier-Batallion* (bataillon de montagne) 95 qui progresse vers Kastelli doit affronter des bandes civiles armées parmi lesquelles des femmes et des enfants. Au cours de leur avance, les Allemands découvrent des corps de leurs parachutistes torturés puis massacrés et mutilés, avec yeux et organes génitaux arrachés. Le *III. Batallion* du *Luftlande-Sturmregiment* a particulièrement souffert de ces exactions. Au cours de sa première nuit en Crète, des partisans crétois ont tué et mutilé tous les blessés qu'ils ont pu trouver et mutilé les tués. 135 hommes de ce bataillon auraient ainsi trouvé la mort. Les Allemands font aussitôt savoir que pour un de leurs soldats tués, dix Crétois seront immédiatement passés par les armes.

#### 24 au 26 mai 1941 Jour 5 à 7

L'Opération «Merkur» semble être en bonne voie et l'O.K.W. la rend enfin publique. A Malémé, les hommes et le matériel ne cessent d'arriver. Les Allemands poussent à présent vers l'est, avec l'appui de la Luftwaffe, dans un relief très difficile. Kastelli tombe après des bombardements en piqué. Le 25 mai, le village de Galatas tenu par les Néo-Zélandais est évacué dans la nuit. Les Allemands y pénètrent au matin du 26 mai. La route de La Canée leur est ouverte.

#### 27 mai 1941 Jour 8

Les Britanniques décident d'évacuer l'île par la côte sud. Les Allemands renforcent leurs dispositifs autour de La Canée. A Stilos, combats d'arrière-garde menés par les Australiens et les Néo-Zélandais, puis repli général vers la côte sud. Les troupes qui battent ainsi en retraite ne seront guère inquiétées, les Allemands poursuivant leur mouvement le long de la côte nord, d'ouest en est.

#### 28 mai au 1<sup>er</sup> juin 1941

Les Allemands continuent leur progression d'ouest en est, retardés par quelques combats d'arrière-garde. La garnison d'Héraklion (soit quelque 4000 hommes) est évacuée par la Royal Navy dans la nuit du 28 au 29 mai.

Aux premières heures du 29 mai, les Allemands prennent la ville sans tirer un coup de feu. A Réthymnon, les troupes australiennes et grecques capitulent. Le lendemain toute la Crète, à l'exception du secteur Loutra-Sfakia, sera aux mains des Allemands.

L'évacuation des troupes alliées s'étale jusqu'au 1<sup>er</sup> juin.

Le petit port de pêche de Sfakia<sup>18</sup>, sur la côte sud, est le point d'embarquement des troupes en retraite. Au soir du 30 mai, le général Richard C. Freyberg et de nombreux officiers quittent l'île par hydravion. Les Allemands qui ont compris ce qui se trame resserrent leur étreinte autour de Sfakia. La Royal Navy parviendra à évacuer près de 15000 hommes vers l'Égypte, alors qu'elle est harcelée par la Luftwaffe. Le 1<sup>er</sup> juin, à neuf heures, les troupes qui n'ont pu être évacuées se rendent. Les derniers combats cessent vers seize heures, dans les collines au nord de Sfakia.

L'Opération «Merkur» est un succès pour les Allemands puisque toute l'île est entre leurs mains; mais c'est une victoire à la Pyrrhus<sup>19</sup>. Les pertes allemandes sont effrayantes : sur les 22 000 hommes engagés, près de 6000 ont été tués, parmi lesquels de nombreux vétérans des parachutistes.

Cette opération poussa Hitler à annuler une opération semblable sur Malte, et à ne plus mener d'attaques de ce genre jusqu'à la fin de la guerre. Pour la dernière fois, *Hitler était victorieux*.

### 7-Conclusion

Avec les plans ennemis «en poche», grâce au décodeur «Ultra», les forces alliées présentes sur l'île auraient pu anihiler les troupes aéroportées allemandes. Ce n'est pas la ténacité des Britanniques et des combattants du Commonwealth qui est remise en question par les historiens mais le manque d'initiative, proche de l'inertie, du général Richard C. Freyberg et de ses officiers. Rappelons que les zones de largage étaient toutes connues et dans le détail, que les troupes alliées étaient concentrées autour de ces zones, solidement établies et bien plus nombreuses que les troupes allemandes, au moins dans les premiers jours.

Alors ? On a prétendu que la relative passivité de ce général néo-zélandais s'expliquerait par le fait qu'il ne pouvait admettre des pertes élevées en hommes, des pertes qui auraient choqué l'opinion publique d'un pays peu peuplé. Rappelons que la population de la Nouvelle-Zélande comptait alors environ 1 600 000 habitants.

Pour en savoir davantage, la référence (en français) est l'ouvrage de Jean MABIRE « La Crète, Tombeau des paras allemands<sup>20</sup> »  
À suivre : L'occupation allemande de juin 1941 à mars 1945.



#### Notes

<sup>8</sup> Les troupes passèrent par les gorges de Samaria

<sup>19</sup> L'expression est une allusion au roi Pyrrhus 1<sup>er</sup> d'Épire, dont l'armée souffrit des pertes incommensurables quand il vainquit les Romains pendant sa

guerre en Italie à la bataille d'Héraclée.

<sup>20</sup> Kurt Student est à l'origine de l'expression « le tombeau du parachutiste allemand » en parlant de l'opération « Merkur »

## BREVES DE CRETE

### La fabrication traditionnelle de fromages crétois sauvegardée par la technologie.

Dans un Mitato, abri de pierre, utilisé par les bergers crétois, Alékos Dagiadas 73 ans originaire d'Anogia, fabrique encore du fromage au lait de chèvre avec la méthode apprise quand il était enfant. Il utilise des objets, des techniques et exécute des mouvements appartenant au patrimoine culturel. Le projet européen de recherche Minguet passe au crible avec des technologies de pointe, tout ce qui tourne autour des traditions ancestrales. Les objets utilisés sont scannés, les gestes sont enregistrés et les contextes culturels et historiques des périodes où sont apparues ces traditions sont pris en compte. L'objectif est de les rendre accessibles et compréhensibles aux nouvelles générations à l'aide de supports plus contemporain en utilisant la réalité augmentée et les bandes dessinées interactives. Un document intéressant sur: <https://www.youtube.com/watch?v=3TAKt0FEpfY>



### Le musée archéologique de la Canée déménage.



Depuis le 13 septembre 2020, l'ancien monastère Saint François au 25 de la rue Chalidon n'abrite plus le musée archéologique de la Canée. Fondé en 1889, et depuis 1962 après 58 ans de bons et loyaux services, le musée et toutes ses collections déménagent dans le quartier Halepa non loin de la maison de Venizelos. C'est l'architecte Théophanis Bobotis qui a imaginé et organisé plus de 5500m<sup>2</sup> pouvant accueillir, outre les collections permanentes, des expositions temporaires, une salle de conférence, un amphithéâtre de 140 places, un restaurant, une librairie, des laboratoires et des réserves. Un bel outil pour la promotion de la culture et du quartier d'Halepa qui a marqué l'histoire de la ville. Ouverture prévue en 2021, si la crise le permet!



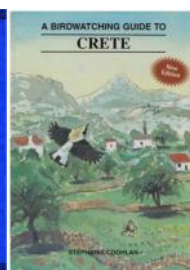
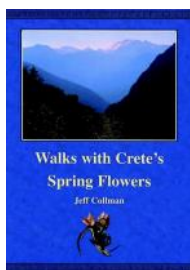
### L'huile de Sitia IG protégée en Chine

En 2017, 100 nouvelles IG\* européennes avaient été proposées pour prolonger un premier accord entre l'UE et la Chine. On y trouve beaucoup de vins, des fromages, des bières. La Grèce y compte 4 produits dont 1 crétois. A partir du lundi 1<sup>er</sup> mars 2021, l'huile d'olive portant le nom "Σητεία Λασιθίου Κρήτης/ Sitia Lasithiou Kritis" ainsi que les produits qui portent ce nom et qui ont la certification correspondante, feront partie des 100 produits protégés sur le marché chinois. Pour ne pas vous perdre dans les magasins chinois voila la traduction de Σητεία Λασιθίου Κρήτης: 西提亚橄榄油

\* IG indication géographique appliqués à certains produits ou qui correspond à une localisation géographique ou à une origine spécifiques.



### Les adhérents ont lu et vous proposent:



Jean Paul arpente la Crète à pied, alors pour parfaire notre connaissance de la faune et de la flore, il nous conseille:

- 1 **Walks with Crete's Spring Flowers** par Jeff Collman.  
ISBN-10 : 0954598806 ISBN-13 : 978-0954598808  
Relié, 190 pages Paru le 31 décembre 2003 chez Beechwood Press.
- 2 **A Birdwatching Guide to Crete** par Stephanie Coghlan  
ISBN-10 : 1900159104 ISBN-13 : 978-1900159104  
Broché, 76 pages Paru le 15 janvier 1996 chez Arlequin Publications.

Ce dernier livre contient des schémas très détaillés des meilleurs endroits pour observer les oiseaux ainsi que les périodes de l'année.



Bruno porte à notre attention un livre écrit avant le Covid qui argue que le Phénix pourrait renaître de ses cendres, en tous cas les voies existent.

- 3 **Qui sont les Grecs ? Une identité en crise** par Georges Prévélakis  
ISBN-10 : 2271065852 ISBN-13 : 9782271065858  
Broché, 250 pages Paru le 14 septembre 2017 chez CNRS  
Georges Prévélakis, professeur à l'université Panthéon-Sorbonne est spécialiste de la géopolitique des Balkans et des diasporas. Il est le neveu de l'écrivain crétois Pandélis Prévélakis

# ACTIVITES DE L'ASSOCIATION

## Rapport d'activité 2020

Rien ne s'est passé en 2020 comme prévu, les modifications dans notre vie se sont installées en mars et se sont poursuivies tout au long de l'année avec cependant une période plus calme en été. Cela a forcément impacté les activités de l'association.

1-La parution des journaux 67, 68, 69 s'est faite normalement. Le 67 d'avril a été dans un premier temps transmis par mail en format numérique avant une l'expédition de la version papier avec le numéro 68. Un grand merci à Alexandra Kouroutaki, docteur en histoire de l'art et enseignante à l'Ecole d'Architecture de l'Université Technique de Crète qui nous a donné l'autorisation de publier ses écrits sur la Crète source d'inspiration des peintres des années 30.

2-Le rendez-vous des saveurs et du tourisme d'Aulnoye-Aymeries les 28 et 29 mars 2020. **annulé.** Pas d'impact financier. La réservation avec un chèque de caution n'a pas été encaissée. Le contrat de location du gîte « la grange de Mormal », n'avait pas été signé. Le matériel qui avait été acheté en avance servira pour les occasions à venir. L'expédition des produits (huile, miel, vins, poteries) en provenance de Crète a pu être arrêtée juste à temps.

3-Le 9ème salon du livre de Coudekerque « La Grèce et ses îles » du 3 mai 2020. Suite à l'**annulation** la mairie de Coudekerque a remboursé les 30€ de réservation du stand.

4- Le marché de Noël de Vigneux les 12 et 13 décembre 2020. **annulé** La location du stand ne se paie au service public qu'après l'évènement.

5- La fête des associations s'est tenue quasi normalement avec des mesures sanitaires. La fréquentation a été moins importante.

6- Il a été organisé une livraison de produits ( huile, miel, vins) pour la fête des associations. Le problème de logistique, réception et stockage momentané fut réglé grâce à l'amabilité de Mr et Mme Virano qui ont mis à disposition les moyens de manutention et de stockage de leur entreprise. Les adhérents autour de Sainte Geneviève des bois, sont venus eux-mêmes récupérer leurs produits et ceux du nord de la France ont fait l'objet d'une livraison particulière.

7-Suite à une proposition d'Anne Lebrun, Un contact a été établi avec Mireille Geubel qui fabrique des savons de manière artisanale à Krasi petit village au pied du Lassithi. 200 savons ont été achetés.

8-Suite à des propositions d'adhérents ou à d'autres sources des documents ou reportages concernant la Crète ont été proposés.

### Les projets

Difficile actuellement d'en faire; dans le cadre de l'association la parution des journaux va se poursuivre au même rythme de 3 numéros par an. La collaboration avec Alexandra Kouroutaki va se poursuivre. Chaque adhérent a tout loisir de proposer des articles ou des sujets d'articles qu'il peut prendre en charge.

Le Salon des Saveurs et du Tourisme d'Aulnoye-Aymeries est pour l'instant prévu en octobre mais reste incertain.

La situation ne permet pas de se projeter et les opportunités seront gérées au coup par coup.



## Rapport Financier 2020

RECETTES		DEPENSES	
Produits des adhésions	1 430,00 €	Impression journal	832,54 €
Ventes produits hors salon ( fête assos +autres)	7 475,00 €	Expédition journaux + courrier	231,77 €
		Salon saveurs fonctionnement (vaisselle )	76,59 €
Intérêts livret.	106,96 €	Achat huile miel +douane	9 073,00 €
remboursements (site + salon livre)	85,55 €	Achat savon Krasi	565,00 €
		Achats divers (dons vins pour évènement 30€, salon livre 30€, stand Vigneux pour 2019 60€.)	120,00 €
		Assurance assoc +site	301,99 €
		Frais de tenue de compte	78,70 €
		Adhésion Siank	30,00 €
<b>Total recettes</b>	<b>9 097,51 €</b>	<b>Total dépenses</b>	<b>11 309,59 €</b>
<b>Résultat de l'exercice en cours du 01/12/ 2019 au 31/12/2020</b>		<b>-2 212,08 €</b>	

Au 31/12/2020 le montant du stock de produits ( huile, savons, poteries, miel) est d'environ 3000€.

Le début d'année a été riche en préoccupations alors tout le monde peut avoir oublié sa **cotisation**. Bravo et merci à ceux qui dans la tourmente du moment sont à jour. Rien n'est perdu pour les autres **Si vous souhaitez renouveler votre adhésion, vous pouvez comme par le passé envoyer votre règlement par chèque au siège de l'association ou faire un virement sur le compte de l'association dont voici les coordonnées .**

**RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE**

Établissement Guichet N° de compte Clé RIB  
**20041 01012 3810170E033 90**

IBAN - Identifiant international de compte  
**FR11 2004 1010 1238 1017 0E03 390**

BIC - Identifiant international de l'établissement  
**PSSTFRPPSCE**

DOMICILIATION :  
**LA BANQUE POSTALE - CENTRE FINANCIER  
 45900 LA SOURCE CEDEX 9**

TITULAIRE DU COMPTE :  
**CRETE TERRE DE RENCONTRES  
 34 RUE DES MARES YVON  
 91700 STE GENEVIEVE DES BOIS**

**BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE:** Date le : .....

Numéro 70

Nom: ..... Prénom: .....

Adresse: .....

Localité: ..... Code Postal: .....

Mail: ..... Téléphone: .....

**RESTAURANT MYKONOS**  
LA CUISINE GRECQUE  
TRADITIONNELLE

36 Rue Tholozé  
59300 Valenciennes  
+33 3 27 47 31 88

Ouvert tous les jours de 12h à 14h  
et de 18h30 à 22h30



Spécialités Grecques  
Produits Orientaux

TARAMA SATZIKI DOLMADES  
OUZO SAMOS RAKI

55, avenue Mozart 75016 PARIS  
Tél: 01 45 25 15 35 Fax: 01 45 25 15 35  
Métro: RANELAGH

LIBRAIRIE HELLENIQUE  
**DESMOS**  
14, RUE VANDAMME  
PARIS 14 MÉTRO GAITÉ

ΤΕΛ 43-20-84-04  
FAX • 43-35-53-80 • FAX

Spécialités Grecques



**CHEZ YANNIS**  
ORIGINAL GREEK COFFEE

+33 3 27 46 33 87 Service 7 jours sur 7

38 Rue Ernest Macarez 59300 Valenciennes

Réservations hébergements, billets d'avion,  
ferries....



04 65 84 41 45

OU

04 65 84 21 28

<http://www.viaferriesethotels.com/>

**Les bonnes  
adresses  
en France.**

Découvrez nos Vins..!  
Faites un tour dans le vignoble crétois

**ΜΙΝΟΣ Cave** Clos Μινονακης

10' de Knossos à Peza 15' de Hersonissos

Vidéo. Dégustation Dégustation commentée

+30 28 10 741213 [www.minoswines.gr](http://www.minoswines.gr) [info@minoswines.gr](mailto:info@minoswines.gr)

**Les bonnes adresses  
en Crète.**

**kritika ceramica**

Ceramics  
Production  
& Distribution

**Andreas Dorgiomanolakis & Co**  
[info@kritikaceramica.gr](mailto:info@kritikaceramica.gr)  
[www.kritikaceramica.gr](http://www.kritikaceramica.gr)

Thrapsono Village Heraklion, Crete  
Tel. 28910 41103  
Mob. 6976 647.684

**KOUNALIS G. KONSTANTINOS**  
Artist - Painter  
Graduate Athens School of Fine Arts

**ΕΛΕΥΘΕΡΟΪ ΣΧΕΔΙΟ**

Tel. 2821057259  
Mob. 6978229916  
Psaromiligon 8, Chania Old Town  
email: [kounalis.kostas@hotmail.com](mailto:kounalis.kostas@hotmail.com)  
<http://kounaliskostas.wix.com/artkounalis>

**PENNYSTELLA APT'S**

AGIA PELAGIA-HERAKLIO-KRETA  
NIKOS MAVROMATIS  
[www.pennystella.gr](http://www.pennystella.gr)

[www.kastelas.com](http://www.kastelas.com)  
une autre façon de découvrir la Crète  
**Randonnées pédestres**  
**Sorties en moto ou 4x4**  
Anne Lebrun  
00 30 69 76 31 35 06

Εργαστήριο Κεραμικής

Γεώργιος Δάνδοβος  
Μαργαρίτας Ρεθύμνου Κρήτης, Τηλ. 2834092176, 6945793158

<http://gite-hotel-cottage-crete.com/index.html>  
Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT  
**L' ODYSSEE**  
Appartements - Chambres  
Tél. / Fax : 00 3028430-22204  
Box 8542 SITIA 72300  
KRITI - GREECE

**LISSOS** Rooms  
A small family hotel Studios

Maria Varda - George Lagadinos  
Kritsa Merambelou - 72051 Crète  
Tel. +30 28410 52061  
Mob. +30 6946 442999

αμбра bernstene  
κεχριμάρι kahraman  
**ΗΛΕΚΤΡΟΝ**  
ΗΛΕΚΤΡΟΝ  
αμברה amber anbar  
faturan amber anbar

✓ Couteau traditionnel Crétois à la main  
✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)  
✓ Souvenirs typiques Grecs

**Terra Elaia**

- ✓ Traditional Cretan Products
- ✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels
- ✓ Books - Tourist guides - Maps
- ✓ Digital photo prints & Internet service

Virginie Kriegel Tsantaki  
Palaikastro - Sitia - Crete  
Tel. 28430 61305 - 6973738901  
[www.palaikastro.com](http://www.palaikastro.com)

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

Γεία σας: n° 70

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque  
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à : Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association:  
[www.creteterrederencontres.info](http://www.creteterrederencontres.info)